

FUERUNT MIHI usque NOCTE.

inexplebiliter⁷ pascebar lacrimis in instar panis, qui, cum sit in ussu diurno⁸, numquam tamen fastiditur⁹. ... presiore¹⁰ ergo ussus est exemplo, ut lacrimarum expremere uoluntatem ubertatemque. ...

DUM DICITUR MIHI usque TUUS.

{est uox} exprobrantium mihi adiutorium¹¹ tuum atque dicentium: ubi est Deus in quo gloriari¹² et confidere solebas?

HÆC RECORDATUS usque MEAM.

cum ista scilicet audiens meminissem statús prioris¹³.

QUONIAM INGREDIAR¹⁴ IN LOCUM usque DEI.

commotatio modorum est¹⁵ et temporum¹⁶ ex more, sensus¹⁷ autem et ordo iste est. dificebam igitur, inquit, riminiscens quemadmodum ante hoc tempus uenientes Hirusolimam ingredebamur usque in domum tuam cum uoce magna lætantes et cum actionibus gratiarum, quas indisinenter in dierum sollempnitatibus¹⁸ tibi solebamus offerre. ad inpetrandi¹⁹ autem facilitatem proficit²⁰ enumeratio²¹ tantarum causarum, quia²² et dissideraret adsistere Deo Hirusolimis, et quia²³ mala iam multa perpessus sit²⁴, et quia²⁵ inimicorum iniuria induratur²⁶ exprobrationibus.

f. 62b |... IN UOCE EXULTATIONIS usque ILLI.

... qui {uel quoniam} supra dixerat: “quoniam ingrediebar Templum in uoce exultationis,” bene¹ nunc subiecit: “quia confitebor illi,” id est, spera, anima, quia rursus talia² qualium reminiscemur consequantur³⁻⁴.

f. 62a 7. indnephastid 8. cachláthidi^a 9. ní erlissaigther 10. as estoaiscthiu
11. adcé 12. nundatmoide^b 13. .i. hi roba hítempul 14. debe tintuda 15. .i. comacumul arindidit 16. .i. todochide arsechmadachtae nanfoirbthe 17. .i. issí inso achíall· 18. .i. hi lathib litaib 19. loichtho 20. dororban 21. asbeir sí 22. oin dinaib aicsenaib inso 23. accuis aile 24. .i. inpopul isindoiri 25. accuis aile 26. dudurai

f. 62b 1. .i. indfoisitiu duthabairt indiad indescumluda hitempul 2. .i. inni rombatar riam hítempul 3. .i. hitempul 4. .i. iartaidchur dochum atire

f. 62a 9. is not loathed. 13. i.e. in which I was in the temple. 14. a difference of rendering^c. 15. i.e. conjunctive for indicative. 16. i.e. future for imperfect. 17. i.e. this is the meaning of it. 18. i.e. on festal days. 21. that he mentions below. 22. this is one of the causes. 23, 25. another cause. 24. i.e. the people in the Captivity. 26. to hardness.

f. 62b 1. i.e. in putting the confession after the going forth into the Temple. 2. i.e. such as they were before in the Temple. 3. i.e. in the Temple. 4. i.e. after returning to their land.

^a MS. cách lathidi

^b MS. nundat moide

^c Vulg. quoniam transibo

SALUTARE⁵ UULTUS usque MEUS. ...

A MÉ IPSO ANIMA MEA TURBATA EST.

et tamen, inquit, nihil ad consolationem meam in istis semonibus promouebat⁶, quando rursus anima mea desiderio terrenæ patriæ ac reminiscencia⁷ se ipsa turbabat. ...

ET HERMONÍN A MONTE MODICO.

expresit autem hoc⁸ magnitudinem desiderii⁹, dicens “a monte modico,” quia nobis ea quæ parua sunt¹⁰ uidentur quodammodo dulciora, ut si quis dicat: illius collis breuiculi¹¹ atque pulcherrimi desiderium ferre¹² uix possum.

ABYSSUS¹³ ABYSSUM usque TUARUM.

ac si diceret: turmæ¹⁴⁻¹⁵ militum et magnus exercitus¹⁶ aliis copiis¹⁷ in auxilium conuocatis inruit super mé. bene enim iram Dei catarectas¹⁸ uocat, quia hostium agmina abysos appellauerat, quæ, cum dimittuntur¹⁹, sollent diluuium²⁰ creare. indicat autem Deo indignante²¹⁻²² sé ispa perpessum. ...

OMNIA EXCELSA TUA²³ usque INGRESI SUNT²⁴.

secutus est eam quam instituerat comparisonem figuræ, ut quia

f. 62b 5. .i. est ł. uocatiuus .i. aslanaide .i. immeforlaing slantid damsa 6. .i. ní bith chomidnad damsa indib 7. huand forraithmiut .i. trissa forraithmet 8. .i. huandisiu 9. .i. robói dosom immathír 10. .i. cid inna hí ata beca andsom issuacbairi^a indaas cechtír 11. cuimrimem 12. follós 13. .i. cáldái 7 assair- dugairet arbar innannamat cochríchthae impu dicechleith^b duthabairt diglae forsin popul·~ 14. .i. inna buidnea 15. inrúaldatar^c 16. .i. inna cáld 7 innan assar 17. buidnea^d 18. senistri 19. conairleicter 20. .i. animbed són indsloig dolega naní tete fochosmailius dilenn·~ 21. .i. sechis anrunaninraccagestar dia aditin som 22. l. arrunétuailngigestar^e dia .i. arrombu lonn dia frissom· 23. .i. sechis innatonna són dano innannamat nímdae duthabairt innandigal 24. debe tintuda inso lesom

f. 62b 5. i.e. est, or the vocative, i.e. O salutary thing, i.e. that causedst health to me. 6. i.e. I used not to have consolation in them. 7. by the memory, i.e. through the memory. 9. i.e. that he had for his land. 10. i.e. even the things that are small there are more desirable than every land. 13. i.e. Chaldeans and Assyrians, who call the host of the bordering enemies about them from every side to inflict vengeance on the people. 16. i.e. of the Chaldeans and of the Assyrians. 20. i.e. the abundance of the army which destroys whatever it comes to, like a deluge. 21. i.e. when God disdained to protect him. 22. or when God was impatient, i.e. when God was angry with him. 23. i.e. the waves then of the numerous enemies to inflict the punishments. 24. he has here a difference of rendering^f.

^a rectius *issuacbairiu*. Either *is* is a mistake for *it* or *issuacbairi* begins a fresh gloss, “it is more desirable.”

^b MS. *dicecleith*

^c This refers to *inruit*

^d *copiis* would be more closely rendered by *buidnib*

^e MS. *arrunétuailngistar*

^f Vulg. *super me transierunt*

f. 62c abyssos^a nominauerat hostiles exercitús, *per eandem trationem*^{b1}, *tamquam de mari loqueretur*², “excelsa” et “fluctus”³ adiecit, ut inimicorum copias in suum exitium *conglobatas*⁴ ostenderet.

IN DIE MANDAVIT DOMINUS usque EIUS.

declaravit⁵ uidilicet. tam uelox^c est^{6a} diuinæ iusionis inpletio ut illo {i. Deo}^{6b} *per diem de mea absolutione iubente consecuta statim nox mé faciet pro reddenda libertate uel liberatione gratulari. hac ergo spé ipse*⁷ demum medullarum⁸ *consulabatur* adflictus.

APUD ME ORATIO DEO usque MEI.

huic fidei semper innexus⁹ habui *apud me studium supplicandi tibi.*

QUARE MÉ usque INIMICUS.

né, quesso, intret *nostri* obliuio, in *quibus*¹⁰ et spéi talis intentio *est et supplicandi*¹¹ tanta sedulitas.

DUM CONFRINGUNTUR OSSA usque MÉ.

ut diceret: né sinas *quicquid* in mé firmitatis *est* hostili inmanitate¹² *consumi.*

f. 62c 1. .i. *amal asrubart*^d *riam* abisus abisum *asrubart* iterum *excelsa et fluctus*
 2. .i. *amal bid di muir atberad*^e 3. *sechis inonn óin lesom an dede nisiu* 4. *inna buidnea*^f *coiteicthi .i. terchomraicthi* 5. .i. *duarbaid dia indéni as comallaidi aforaire .i. indéni as in buidigthi do indfortacht immetrenaigedar 7 dumbeir* 6a. .i. *ciaftu as ndián .i. mór ní* 6b. .i. *allaithe nundamsoira dlegair damsabuidigud dosom int soirtha*^g *sin is indaidchi dudchoisgedar* 7. *is mé bis and 7 ní ipse 7 ní medullorum bis and amal sodain 7 is consulabar dano bis and amal sodin .i. consulabar mé dumdontae*^h *se hac spe .i. taidchuir dochum muthire 7 míce asnaib imnedaib hirobasa is*ⁱ *ámin tra as cert intestiminso* 8. .i. *taidchuir dochum athire 7 dochum tempuil amal rumboi and riam*^k 9. *arrumsa immainsese*^l 10. *is indiunni*
 11. *guide* 12. *huandermairi*

f. 62c 1. i.e. as he said before *abisus, abisum*, he said again *excelsa* etc. 2. i.e. as if he had said it of the sea. 3. for he considers these two things one and the same. 5. i.e. God shewed the speed wherewith His command must be fulfilled, i.e. the speed wherewith thanks must be rendered to Him for the help which He assures and gives. 6a. i.e. how quick it is, i.e. very. 6b. i.e. the day that He delivers me, it is incumbent on me to thank Him for that deliverance on the night that follows it. 7. or *me* is there and not *ipse*, and then it is not *medullarum* that is there, and then, in that case, *consulabar* is there, i.e. *consulabar me*, I was consoled, *hac spe*, to wit, of return to my land and of my salvation from the troubles in which I was: it is thus that this text is correct. 8. i.e. of return to his land and to the Temple as he had been there before. 9. when I was attached. 10. it is in us.

^a MS. abyssosos

^b leg. tractationem?

^c the glossator translates *quam uelox*

^d MS. *rubart*

^e MS. *at berad*

^f MS. *buid*: corr. Zimmer

^g MS. *soirthar*: corr. Ascoli

^h MS. *dumdöndontae*

ⁱ *sa is* suppl. Ascoli

^k This gloss refers to *spé*

^l *immainsese* = *imm-nasse*; 28 Rev. Celt. 7; *immainsi* Ml. 36^d 11, for *imm-naissi*

DUM DICUNT MIHI usque DIES.

hæc omnia ad illum uorsum reddit in quo dixerat: “apud mé oratio Deo uitæ meæ¹³,” ac si diceret: hæc sunt quæ tibi semper supplicans in calamitatibus ingerebam.

UBI EST DEUS TUUS?

moueatur¹⁴ ergo tē, etsi non infelicitas mea, saltim contumelia tua¹⁵.

QUARE TRISTIS usque ME?

cum te prece sedula conuenirem¹⁶, mé tamen tali oratione¹⁷ solabar¹⁸. ...

SPERA IN DOMINO usque ILLI.

pro existimationis dignitate¹⁹ uultum et faciem possuit, ac si diceret: tú²⁰, quippe es salutis dator aduersus adfligentes²¹, existimationis²² conseruator aduersum exprobrantes {me}, idem^{23a-23b} et²⁴ Deus meus aduersus negantes. ...

PSALMUS XLII.

PSALMUS DAUID.

etiam huius carminis idem est argumentum²⁵ quod superioris est.

f. 62d IUDICA MÉ, DEUS, usque NON SANCTA.

ob^b simulacra non sancta¹ in defensionem nostram non solum² ulciscerent³, sed et iudicenter⁴ adsurge. nós quippe reos⁵ soli tibi

f. 62c 13. .i. *nanní asbertisom frisom 7 dugnítis ba ed afrecrae adi lesom* apud mé oratio rl. 14. *adé* 15. *cid taitthis* 16. *lase atatgladainn^c se* 17. .i. *dugude 7 frescsen indiut* 18. *dumdontae se* 19. .i. *innafirbrithemnachtæ dudrignisom^d inraicc* 20. .i. *adæ* 21. .i. *mé .i.^e frisnahi fritammorcat sa* 22. .i. *innafirbrithemnachtæ* 23a. .i. *es* 23b. *ednúnnóin* 24. .i. *cid* 25. *is inunn argument doib*

f. 62d 1. .i. *conna dechsam inadradu idal* 2. *nabad ed amét* 3. .i. *indiglaid .i. duthabairt díglæ tar ar cenni forarnaimtea* 4. .i. *dunem ni tritfirbrithemnacht* 5. .i. *huare robummar bibdidni dait siu adé niar indi nombetis arcinnta frusom*

f. 62c 13. i.e. whatever they used to say to him and to do, that was the answer to them that he had, *apud me* etc. 17. i.e. of prayer to Thee and of hope in Thee. 19. i.e. of the righteous judgment that made him worthy. 21. i.e. against those that afflict me. 22. i.e. of the righteous judgment. 25. their argument is the same.

f. 62d 1. i.e. that we may not pass to the adoration of idols. 2. let it not be only. 3. i.e. to inflict vengeance on our behalf on our enemies. 4. i.e. protect us through Thy true judgment. 5. i.e. because we were guilty to Thee, O God, not for that there were offences of ours against them.

^a MS. solebar

^b MS. ab: ob Ascoli

^c MS. *atat gladainn*

^d MS. *dud rignisom*

^e .i. is wanting in MS.

iniustissime Babilonii crudiliterque detenerunt, digni supplicio etiam ob profanitatem⁶. ...

QUARE ME REPULISTI?

... né dirinquas mé nullo ab alio adiuuari *præstolantem*⁷.

QUARE TRISTIS usque INIMICUS.

idioma *est*⁸ *Scripturæ* ... ut quasi causatoria⁹ uoce, sub intentione *tamen* *precandi*¹⁰, *expremat* magnitudinem calamitatis.

EMITTE LUCEM TUAM ET UERITATEM.

... *libertatem axiliumque* diuinum appellat lucem, cuius uidelicet exortu aduersorum¹¹ caligo defugiatur. more *autem* suo ob {uel in} indicium¹² firmitatis difensioni et luci copulat ueritatem.

IPSÆ DEDUXERUNT usque TUUM.

Sión in *quo* Templum *est*. solita híc temporum *quoque* in declinatione commotatio *est*¹³. ...

f. 63a ... AD DEUM, QUIPPE¹ QUI LETIFICAT IUVENTUTEM MEAM.

ad ipsum² *pertinet*, *id est*, ad penetrabilia Templi egrediar té ueneratus³, qui mé a *priscis* porro temporibus maiorum letificas, indulgentiam tuam patribus retro meis ab Egipto⁴ usque⁵ adhuc *contribuens*.

CONFITEBOR TIBI IN CYTHARA usque MEUS.

agam gratias reuersus diuersis modis ritibus⁶ *consecratis*.

QUARE TRISTIS usque ME?

disine *proinde*⁷, anima, sub tanta spē adiutorii futuri et *experimento*⁸ *præteritæ* indulgentiæ inmodicis angoribus cruciari. ...

f. 62d 6. .i. *durigensat som frinni centorgabail friu~* 7. *nadfrescai* 8. *is bás*
 9. *aicsenach* .i. *duadbat meit innatrogae forodamair^a ..hu...h... cl...a....m 7 quoniam*
 (?) *tri.....r...di.....uide isi...h h.in* 10. *guide* 11. *innafrithorcun* 12. .i.
dochuingid intsonart.ni... beus fir.....n...d... 13. *sechmadachtae arthodochide*
.i. deduxerunt asbeirsom .i. noisduin d...s...o^b
 f. 63a 1. *debe tintuda* 2. .i. *issí inchiall^c fil and* 3. *aratmuinfersa^d féid* 4. .i.
hubatar^e sidi inegipt· 5. .i. *beus* 6. .i. *nanní bes chossecarthaes latsú ised*
dugénsa· 7. .i. *innadiad* 8. .i. *fundetarcnu*

f. 62d 6. i.e. that they were guilty of towards us without offence against them. 7. (me) who do not hope. 9. causal, i.e. it shows the greatness of the misery which he suffered..... 12. i.e. to seek..... 13. past for future, i.e. *deduxerunt* that he says i.e.

f. 63a 1. a difference of rendering^f. 2. i.e. this is the sense that is there. 3. I will honour Thee. 4. i.e. since they were in Egypt. 6. i.e. whatever is consecrated in Thine eyes that I will do.

^a ro over the line. This gloss is very illegible.

^b leg. *nochis dumdisat són*, 'that is, they will lead me'? Sarauw (p. 138) conjectures *nochis dumdichse son*

^c MS. *inciall*

^d MS. *arat muinfersa*

^e MS. *hubatar*

^f Vulg. has not quippe

PSALMUS XLIII.

IN FINEM, FILIIS CHORE INTELLECTUS⁹ PSALMUS.

post reditum de Babilone filii Israhel inmemores beneficiorum Dei ad peccandi¹⁰ *demum*¹¹ studia *sunt* reuersi, ob *quæ* facta meruerunt a Domino relinqui et in dicionem¹² uenire regis Antiochi, quo deterrente^a subditos¹³ et profanante^{b14} consecratos locos emersit¹⁵ tandem Mathathias ultor uiolate^{c16} Legis, Machabeorum¹⁷ pater, in quorum tempora hoc carmen format[†], adflictiones eorum enumerans supplicationesque connectens.

DEUS AURIBUS usque NOBIS.

non, inquit, externi¹⁸ testes aut præceptores subdoli te^d tuís nós mirabilibus¹⁹ f. 63b inbuerunt, sed patres nostri proba|tæ¹ pietatis et certæ scientæ² probatæque doctrinæ³.

OPUS QUOD OPERATUS ES usque ANTIQUÍ.

scilicet *quæ* uel Egipto⁴ uel in herimo, uel *quæ* ingresu⁵ terræ repromissionis effecta erant⁶.

MANUS TUA usque EOS.

ut induceres patres nostros. non leuiter^{e7} ac tumultuarie⁸ translatos habitare uoluisti, sed ut solido ac firmiter commorarentur in ea {terra}, tamquam plantatione⁹ quadam ut inherescerent¹⁰ efficisti.

f. 63a 9. *is ingnaidi* 10. *duadradaib idal* ÿ. 11. *ásénnad* 12. *ingiallai* 13. *.i. macc ñ israhel* 14. *arruculigestar .i. sechis arruneillestar* 15. *dururgaib .i. duétugud tarcenn rechto fetarlaice* 16. *éillidi* 17. *.i. de macha ciuitate* 18. *.i. echtráinn* 19. *adæ*

f. 63b 1. *.i. forcitlaidi lasarobae atredese ithé^f fortanroichechnatarni^g* 2. *.i. maith aneulas* 3. *.i. roptar mebraig^h* 4. *fumoyssi doibsom andedesoⁱ* 5. *essu rubuthoisech hisuidiu* 6. *ðimmeforlaingthea* 7. *.i. nírbu cenfrithorcun truim dunaib egiptacdib oco* 8. *.i. intessilbech .i. commór frithorcun duchannandib oco* Aliter non uoluisti translatos habitare tumultuarie .i. *intessilbech .i. conhuailbetaid* 7 *discirri* ~ 9. *.i. amal bid claind noclantis airis sonairt atreba ní clantar* 10. *coattoibtis*

f. 63a 9. it is to be recognised. 10. to adorations of idols etc. 13. i.e. of the Children of Israel. 14. when he profaned, i.e. when he polluted. 15. he arose i.e. for zeal on behalf of the Law of the Old Testament.

f. 63b 1. i.e. teachers who had these three things, 'tis they that taught us. 2. i.e. good their knowledge. 3. i.e. they were learned. 4. these two things (happened) to them under Moses. 5. Joshua was leader in this. 7. i.e. it was not without sore affliction to the Egyptians therein. 8. i.e. with many afflictions to the Canaanites therein. Otherwise, *non uoluisti translatos habitare tumultuarie*, i.e. tumultuously, i.e. with pride and fierceness. 9. i.e. as though they had planted a plant, for what is planted dwells firmly.

^a leg. deterente?

^b MS. profante

^c MS. uinolate

[†] leg. formatur?

^d dele te?

^e MS. lebiter

^f MS. it

^g MS. *fortan roichechnatarni*

^h MS. *inebrai*

ⁱ MS. *andeso*: corr. Ascoli

ADFLIXISTI POPULOS usque EOS.

uirtus¹¹ tua, *non* patrum nostrorum. ...

NON ENIM IN GLADIO usque TERRAM.

nec terram repromissionis patres nostri ceperunt^a possederuntque iuri bellorum, neque propriis uiribus sunt ab Egiptiorum seruitio liberati; quæ contestatio¹² est frequens tam apud Moysen quam apud EssuNaue. ...

QUONIAM COMPLACUISTI IN EIS.

quoniam delectabaris illis iuuandis¹³, ista omnia contigerunt. ...

IN TÉ INIMICOS usque CORNU.

qui gentem nostram insultari¹⁴, *id est*, dure^{b15} præcipis, nunc quoque auxilium benignus atribute, ut ultionem capiamus de inimicis^c, de seiunctis huc atque illuc¹⁶, de hostibus, quod comparatione animantium, quæ sé cornibus¹⁷ ulciscuntur, expresit.

f. 63c ET IN NOMINE TUO usque SPERABO.

pro instructu¹ armorum exercitioque bellandi. ...

SALUASTI ENIM NÓS EX ADFLIGENTIBUS NÓS usque CONFUDISTI.

frustratione² uotorum erubuerunt^d, quæ de mé conceperant obpremo³.

IN DEO LAUDABIMUR TOTA DIE.

ac sí diceret: inde est quod tuo in nomine cupimus gloriari⁴. ...

ET IN NOMINE TUO CONFITEBIMUR usque NÓS.

quia magna a patribus de tuis factis⁵ audiuius, et maiora⁶ aut similia præstulamur⁷, contrarietate^e accidentium⁸ rerum sumus omnino confussi. ...

f. 63b 11. .i. *friscomart*^f 12. .i. *epert as nert dé dudaruid^g som ducech imniud 7 ruhort anaimtea leu 7 nachanert fesin* 13. *betis fortachtaigthib* 14. .i. *huaechtrannaib* 15. .i. *feidligud do hifochaidib 7 ingrammanib* 16. *innunn 7 hille^h* 17. .i. *nanni frisoirc doib fascannat[†] huanadarcaibⁱ*...

f. 63c 1. .i. *arindatharcub* 2. *huand huaibrigud* 3. *lasse forrudedgatar* 4. *nundanmórthar^k* 5. .i. *dineuch durignisiu duadamru friu* 6. .i. *oldate inna foris diarnathraib* 7. *frissaillemmarni* 8. .i. *innafochaide 7 innaningramman doecmungat dunn*

f. 63b 11. i.e. has afflicted. 12. i.e. to say that it was the strength of God that led them from every trouble, and destroyed their enemies, and not their own strength.

14. i.e. by strangers. 15. i.e. that it should continue in tribulations and persecutions. 17. i.e. whatever offends them, they toss it with their horns.

f. 63c 3. when they oppressed. 5. i.e. of all that Thou didst of marvel towards them. 6. i.e. than the accounts of our fathers. 8. i.e. of the tribulations and persecutions that befall us.

^a MS. coeperunt

^b durare seems to be glossed.

^c MS. inimicis

^d MS. eruberunt

^e MS. contraietate

^f MS. *fris comart*

^g MS. *du daruid* from *to-da-ro-fed*

^h 7 h over the line

[†] *fascannat*: cf. Ml. 96^a 4

ⁱ MS. *hua adarcaib*

^k MS. *nundan mórthar*

ET NON EGRIDIERIS usque NOSTRIS.

“nostris”⁹ enim ex ussu hominum possuit. ... pro copiis¹⁰ militaribus, sicut hodie uirtutem regis appellare solemus exercitum. neque enim¹¹ te ducem nostrum ut ollim sentimus in bellis, non in nobis¹² propugnans^a, nec nós de inimicis ulcisceris¹³.

AUERTISTI NÓS RETRÓRSUM.

præ inimicis¹⁴ nostris graui nós pudore operuisti, quos¹⁵ toties passus es ab hostibus superari.

ET QUI NOS usque SIBI.

apud hostes licentiam diprædandi¹⁶ nullus difensionis tuæ frenabat occursum.

DEDISTI NOS TAMQUAM OUES ESCARUM OCCISIONIS.

tamquam aptas ad essum mutasque animantes¹⁷.

ET IN GENTIBUS usque NOS.

aut diuisione¹⁸ uictorum aut fuga¹⁹ nostra.

UENDIDISTI POPULUM TUUM SINE PRETIO²⁰.

uuliter nós perire uoluisti. ...

f. 63d |... ET NON FUIT MULTITUDO IN COMMOTATIONIBUS EORUM.

tamquam nullæ estimationis^{b1} digni traditi sumus hostibus, a quibus ita trachabamur^c ac si nulla compensatione² commotandi³. Ebreus habet⁴: nec grandis fuit commotatio nostra⁵.

f. 63c 9. amal immechomairsed^d nech dosom cid ara tuic duaid nostrís 10. rosuidigestar dano urtutibus 11. forsa non egridieris lesom anisiu· issuaichnid^e dún insin 12. .i. innarnairbrib 13. .i. nítabair digail tar ar cenni forarnaimtea 14. .i. condechummar forteiched remib 15. issinni 16. erchelta 17. .i. amal anmandu 18. .i. ruuc cách arainn dísin· amal dundgniat^f geinti dinaib brataib bertae hodie 19. .i. ducoíd cách huainn aleth forassreud· 20. .i. condaiscari 7 dimicim runleicis huait·

f. 63d 1. .i. amal nibimmis fíu ní etir 2. amal nibad huanach comthumus .i. amal nibad fíu ní duthabairt^g tararnæsi· 3. .i. coimchloda 4. is ed inso fil lasuide 5. .i. níardad nammór tararnæsi

f. 63c 9. i.e. as though some one had asked of him: “why has David put *nostris*?” 10. he put then *uirtutibus*. 11. he has here (a commentary) on *non egridieris*; that is well-known to us. 12. i.e. in our troops. 13. i.e. Thou dost not inflict vengeance for us on our enemies. 14. i.e. so that we fled before them. 15. it is we. 17. i.e. as animals. 18. i.e. each took his share of it, as do the nations of the spoils that they carry off to-day. 19. i.e. each of us went apart in dispersal. 20. i.e. with vileness and contempt Thou didst let us go from Thee.

f. 63d 1. i.e. as if we were not worth anything at all. 2. as it were by any compensation, i.e. as though it were not worth while to give anything for us. 4. it is this that he has. 5. i.e. nothing great was given for us.

^a leg. propugnans?

^b MS. estimationi

^c MS. trachabamur

^d MS. *imme chomairsed*

^e MS. *issaichnid*: corr. Ascoli

^f MS. *dundgnit*

^g MS. *dubairt*

DEDISTI NÓS *usque* GENTIBUS.

ac si diceret⁶: in obprobrium parabulam uersi sumu, ad omnem infelicitatis commemorationem⁷ ut nostrum occurrat exemplum.

COMMOTATIONEM CAPITIS IN POPULIS.

mos quippe iste *est* misserantium ut commotu⁸ capitis dolentia ingemescentes⁹ et affectuosa¹⁰ uerba de infelicissimis quibusque pronuntiant.

TOTA DIE *usque* MÉ EST.

... omni tempore oculis aliorum uerebar¹¹ occurrere.

ET FUSSIO UULTÚS MEI *usque* MÉ.

ignominia calamitatis inpletum¹² sé dicit.

A UOCE EXPROBRANTIS *usque* PERSEQUENTIS.

causam pudoris sui in... afflictionibus humili hostium conquestione¹³ constituit.

HÆC OMNIA UENERUNT *usque* TÉ.

apta uox Machabeis, qui inter magna pericula possiti zelum *tamen* Legis¹⁴ habuerunt.

ET INIQUE NON EGIMUS *usque* TUO.

legimita tua nec sub terrore nimio temerando¹⁵.

ET NON REQUESSIT *usque* MEAM.

neque offensi tantis malis aliquando de obseruanda Lege¹⁶ contempsimus.

ET DECLINASTI *usque* TUA.

f. 64a ea nos afflictione passus es uexari, quæ etiam corruptionem¹ posset nobis religionis operari.

ET OPERUIT *usque* MORTIS.

umbram mortis periculum uocat², quemadmodum corpora uicina esse et inminere umbra prius uisa testatur.

f. 63d 6. *for* in similitudinem gentibus *trachtid anisiu*. 7. .i. *condansamailter*[†] *fricech ndodcadchai* 8. .i. *honchrothad són* 9. *aniachtaite* 10. *ascnamthidi* .i. *duerchissecht* 11. *adagainse* 12. *lintae* 13. *huanderegim hisil*. 14. .i. *imrecht n dé* 15. *lase nadreildisemni*^a 16. .i. *adæ*^b

f. 64a 1. .i. *an indlach* 2. .i. *forceilla*^c *trummae innafochodo as comacus ambás* sic

f. 63d 6. this comments on *in similitudinem gentibus*. 7. i.e. so that we are compared to every infelicity. 9. when they cry. 10. i.e. for compassion. 14. i.e. for the Law of God. 15. when we did not pollute. 16. i.e. O God.

f. 64a 2. i.e. the heaviness of the tribulation declares that death is near, *sic*.

[†] leg., with Ascoli, *condansamaltar*

^a rectius *-reillisemni* for *r-eilnisem-ni* see 4 CZ. 55

^b This gloss seems intended for 'TUA'.

^c better *forcella*

SÍ OBLITI SUMUS^a NOMEN DEI NOSTRI.

et obliti *non sumus*³ té.

ET SI EXPANDIMUS *usque* ISTA.

numquid *non* tú ista discutis⁴? si potuit in nobis aduersitatum⁵ impetus piam de religione quassare⁶ sententiam, qui⁷ etiam inspector^b es mentium.

IPSE NOUIT OCCULTA CORDIS *usque* OMNI DIE.

obseruantia legitimorum tuorum⁸ nobis uotiu⁹ causa *est* et passionum tantarum ab hostibus, ut^c illis erumnis a cultu tuo potuerimus abduci¹⁰.

ESTIMATI SUMUS UT OUIS OCCISIONIS.

tamquam inermes¹¹ pecodes sic tibi crediti {uel dediti} trucidamur ab hostibus. usurpat hoc testimonio etiam beatus apostolus Paulus tamquam simile¹², *non tamquam proprium*¹³, quod non minus Machabeis quam apostolis conueniret.

EXSURGE, QUARE OBDORMIS, DOMINE?

f. 64b longuam patientiam somnum uocat, cum deferet¹ Deus et quasi quiesquens aduersum inimicos proferendam dissinit ultionem.

EXSURGE ET NE *usque* IN FINEM.

mouere ad iuuandum nós².

QUARE AUERTIS³ FACIEM TUAM?

á uersantis⁴ et indignantis⁵ habitu.

OBLIUISCERIS INOPLÆ NOSTRÆ *usque* NOSTRA.

⁶*usque* ad solum inclinati sumus.

f. 64a 3. .i. ní dermenmarni· 4. inní nafochrothaisiu .i. inní nadneclainnisiu 5. inna frithorcun 6. focrothad 7. is trachtad lesom anisiu forsanouit archiunn 8. .i. dothimnae siu 9. duthrachtach 10. .i. bafou fachartatarsom 11. .i. cenathargubu 12. fris incoais forarobae som 13. .i. ní fris ruchét a profeta
f. 64b 1. atsnadi^d 2. dúnni bed fortachtigthi 3. adcé 4. indí soas 5. indi londaigedar 6. forsan· humiliata est in puluere trachtid lesom anisiu

f. 64a 4. is it a thing that Thou does not shake? i.e. is it a thing that Thou dost not examine? 7. here he has a commentary on *nouit* that follows. 8. i.e. of Thy ordinances. 10. i.e. it was for that that they applied (?) it. 11. i.e. without arms. 12. to the cause that occupied him. 13. i.e. it was not sung a *propheta* with reference to it.

f. 64b 1. He puts it off. 4. of him who turns. 5. of him who is wrathful. 6. he has here a commentary on *humiliata est in puluere*.

^a MS. oblitus with *us* of *sumus* over the line

^b MS. imspector

^c MS. et

^d MS. *at snadi*

ADHESSIT⁷ IN TERRA UENTER NOSTER.

...

ET LIBERA NOS PROPTER NOMEN TUUM.

... *quod* solum gloriabitur⁸, cum post tantam disperationem per te⁹ fuerimus de calamitatibus liberati.

PSALMUS XLIV.

IN FINEM, PRO HIS QUI COMMOTABUNTUR¹⁰, FILIIS CHORÆ, CANTICUM AD INTELLECTUM PRO DILECTO.

f. 64c in hoc psalmo profetat ea quæ de Christo sunt; quemadmodum, uidelicet, uerbo doctrinæ suæ plurimam multitudinem¹ congregabit, quanta etiam perficiat² miranda³, constitutionem Ecclesiæ decursu fidelium comparandam⁴. facit etiam commemorationem donorum speritalium⁵ quæ fidelibus quibusque largitus est, et quod moralis uirtus per institutionem⁶ Euangelii creuerit⁷. horum omnium prænuntiationem sedulo persequutus⁸ præfatur⁹ aperte multumque ordinem in præfatione¹⁰ ipsa custodens. titulus¹¹ quoque instar¹² argumenti est; “pro his qui commotati sunt,” id est remouendi¹³ per Euangelium, et “pro delecto,” hoc est Filio, carmen sé profitetur incipere uel incinere¹⁴.

ERUCTAUIT COR usque BONUM.

eructationis¹⁵ uerbo utitur, cum intentum ad ea quæ dicenda^a sunt monstrare uult cordis affectum, et non temere^{b16} labris sed de intimis¹⁷ præcordis manasse¹⁸ adserit quæ miratur¹⁹; sicut reficiens^{c20}

f. 64b 7. *debe tintuda* 8. *conuicgebthar* 9. *adae* 10. .i. *huarecht fetarlaice du recht nuiadnist^d 1. hua ulc du maith~*

f. 64c 1. *anímbed* 2. *forfen* 3. *innahi ata adamraigthi^e* 4. *comfoiride^f* 5. *conammrechtrud amal rundgabsat is ind eclais* 6. *trissaforcital* 7. *forrubart* 8. .i. *duruchoisgestar* 9. .i. *remiaisndider* 10. .i. *asrindid inti duaid innasalm* .i. *eructauit usque scribentis* 11. *file ressind argumint seo* 12. .i. *gaibid mod nargumint* 13. .i. *hua ulc du maith* 14. *aracain* 15. *intobrúcto* 16. .i. *ní labrad hobelaib namma* 17. *donaib erbruinnib inmedonchaib* 18. *dorulin* 19. *inna hí adamrigedar* .i. *is hochridiu asindet som inna hisin~* 20. *arutaing*

f. 64b 7. a difference of rendering^g. 10. i.e. from the Law of the Old Testament to the Law of the New Testament, or, from evil to good.

f. 64c 3. the things that are to be admired. 5. with their variation as they are in the Church. 8. i.e. he followed up. 10. i.e. which David has declared in his psalm, i.e. *eructauit* to *scribentis*. 11. which is before this argument. 12. i.e. it takes the fashion of an argument. 13. i.e. from evil to good. 16. i.e. not speaking with the lips only. 19. it is from the heart that he declares those things. 20. which refreshes.

^a MS. decenda

^b MS. tenere: corr. Ascoli

^c MS. reficens

^d MS. *nuaid nuiadnisiu* with *nuaid* erased: corr. Ascoli

^e the first *a* over the line

^f rather *comfoiridi*

^g Vulg. *conglutinator est*

bonum quadam delectatione eructatio²¹ fieri adsolet corporalis, *pro* optima
adnuntiatione cæteris²² profetali-
f. 64d bus uerbum posuit.

DICO EGO usque REGI.

in Christi gloriam¹ opus prædicationis exerceo. ...

LINGUA MEA usque SCRIBENTIS.

ac si diceret: lingua mea impar est² tantæ adnuntiationis, *sed* ministerium
præbet Spiritui Sancto, et tamquam³ cuidam scribæ docto calamus⁴ aptus obsequitur⁵.

SSPECIOSIUS FORMA usque HOMINUM.

quoniam facit ita pulchritudo conspicuum⁶ sicut præstantia⁷ dignitatis, *pro*
gloriosso⁸ speciosum⁹ uocat. sic est et in uicissimo nono psalmo: “in uoluntate tua
præstitisti decori meo uirtutem”, pulchritudinem uidelicet eius {Christi} appellans
ipsum, quo putabatur inclitus¹⁰, principatum¹¹, unde et e regione¹² profetæ passionem
eius dedecorationem¹³ uocant. “et uidimus”, inquit {Essaias} “eum, et non habebat
speciem¹⁴ neque decorem”; utpute minoratus ab angelis, signis¹⁵ quoque mirabilis,
passione contemptus habebatur.

DEFUSSA EST GRATIA usque TUIS.

ideo cunctis mirabilis quia labia tua gratia diuina inpleuit¹⁶, auditoribus
stupore defixis, modo¹⁷ dicentibus: “unde huic sapientia hæc?” modo¹⁸
prænuntiantibus: “quia numquam homo sic¹⁹ locutus est.” ...

f. 64c 21. .i. donaib biadaib somailsib 22. .i. erechdu indaas^a cechterchital
dunaircechainnsom^b fesin 7 indaas dunarchechainn nach fáith aile
f. 64d 1. .i. inerdarcus 2. .i. ni comadas duaisndís innam maraisndisenso acht
inspiurt· noib 3. .i. amal nerladaigedar 4. inpenn 5. .i. erladaigidir .i. lingua
spiritui sancto 6. .i. innerdaire 7. huanderscaigdetaid .i. mét inchumachtai ón·
8. .i. aspeciosus asrubartsom is daresi indi as gloriosus 9. .i. inninducbaide 10.
.i. erdaire †. inducbaide 11. innairechas nísin· 12. .i. hifail innasochraide 13.
.i. dochradi .i. huare nad tarbas amorchumachtae som hisuidiu nachmór[†] 14.
insochraidi 15. hofertaib 16. rolín 17. cachlacein 18. incéin^c 19. .i.
amal christ

f. 64c 21. i.e. to the pleasant foods. 22. i.e. superior to every prophecy that he had
prophesied himself, and to what any other prophet had prophesied.

f. 64d 2. i.e. only the Holy Spirit is fit to declare this great declaration. 3. i.e. as it
obeys. 4. the pen. 7. the extent of the power. 8. i.e. the word *speciosus* that
he used is for *gloriosus*. 11. that headship. 12. i.e. in the neighbourhood of the
beauty. 13. i.e. because His great power was not shewn herein to any great extent.
19. i.e. as Christ.

^a MS. *in daas*

^b MS. *dunaircechainnsom*

[†] on *nachmór* see p. 570 note c

^c rather *incéin naili*

f. 65a ACCINGERE | GLADIUM usque POTENTISSIME.

obsoluta eius admiratione, quæ omnium corda spectantium compleuerat, ad ipsum iam conuertitur¹. ...

SPECIA TUA usque TUA.

ac si diceret: cum specia tua² et pulchritudine tua armare. et est sensus³: sicut es credentibus admirabilis, sic resultantibus debes esse terribilis.

ET INTENDE⁴ usque REGNÁ.

monus quippe proprium⁵ sagitarum. ergo subauditur: arcum {intende}, ut derectio⁶ telorum spiritalium armorumque⁷ instructu⁸ cunctorum regna capessas.

...

PROPTER UERITATEM usque IUSTITIAM.

ueritatem qua docuit ueros adoratores adorare Patrem spiritu⁹ et ueritate. ... iustitiam per quam nuntiabat: "in quacumque mensura mensi fueritis¹⁰, remittetur uobis." notandum sane quia nemo hominum propter ista arma¹¹ regnum suscipiet. constat proinde¹² de cælesti, non de terreno, rege ista narrari.

ET DEDUCET TÉ usque TUA.

susceptae comparationi¹³ uiri fortis insistit, qui sibi discurrendi per hostes facilitatem ac libertatem... facere consuevit, obuios^a quosque trucidando, fugando¹⁴ fudendoque cæteros. ita, inquit, et tibi¹⁵ potentia manus tuæ iter amplum

f. 65b præbebit atque mirabile, ac si diceret: nullius alterius¹ auxilio indegebis ut fias uictor obtati². idcirco et supra³ ut armari^b sé⁴ dixi. nulli sane hominum aptari poterit^{c5} "deducet usque tua," cum et sancta Scriptura semper de

f. 65a 1. .i. iarsindí adcuaid som dineuch immethecrathar^d crist dianechtair ɔtoi talmaidiu duaisndis de fessin· híc 2. .i. lassaní rundgab lat andédeso^e 3. issi so achiall 4. .i. escse 5. .i. indindithem^f ɔ. indescsiu 6. .i. ondirgi· 7. ocus 8. huandairmbiurt^g 9. .i. huainim 10. .i. dulongaid dochách 11. .i. arnatri remeperthise .i. ueritas rl. 12. indiadsin 13. .i. dun chosmailius 14. .i. lasse ataárbanⁱ in fugam 15. .i. achrist

f. 65b 1. nach aili 2. .i. indecguisti .i. neich adchobrai· ón· 3. cid indremdid 4. .i. crist ón 5. .i. anasbeir innadiad

f. 65a 1. i.e. after he has spoken of what covers Christ externally (i.e. His external appearance), he turns suddenly to set forth concerning Himself. 2. i.e. when Thou hast these two things. 3. this is its meaning. 5. i.e. the intentness of the extension. 10. i.e. ye forgive every one. 11. i.e. on account of these three aforementioned things. 14. i.e. when he puts them in fugam. 15. i.e. O Christ.

f. 65b 2. i.e. of whatever Thou desirest. 4. i.e. Christ. 5. i.e. what he says afterwards.

^a MS. obuiuos

^b leg. ut armaret sé dixit?

^c MS. potrit

^d MS. imme thecrathar

^e MS. andeso

^f MS. indithem

^g the last u is written over the line

ⁱ MS. ata árban

iustis quibusque dicat quod Dei adiutorio uirtutem fuerint consecuti, nec impio cuique et in sua uirtute confidenti⁶ contextus eius uerba conueniant.

SAGITTÆ TUÆ ACUTÆ, POTENTISSIME.

quia supra dixerat “intende”, *id autem* erat sagittarii proprium, subdidit consequenter quia acutæ erant^a sagittæ tuæ et herebunt⁷ in cordibus inimicorum tuorum. ... bene autem dixit de inimicis “in corde”, semper quippe obnoxio animo confligentes⁸ aduersis⁹ corporibus¹⁰ et pectoribus uulnerantur.

POPULI SUB TE CADENT.

interpositum est inter metrum¹¹, ut frequenter ostendimus. populi infra te cadent in corde inimicorum regis¹², regem te, cui¹³ seruire debent, confitentes. uniuersa¹⁴ autem narrandi contextione quasi in picturæ imagine quæ efficienda essent degesit. ...

f. 65c VIRGA | RECTA¹ EST UIRGA REGNI usque INIQUITATEM. ...

MURRA ET GUTTA usque TUIS.

uestimentum hic corpus appellat ... quo.. amiciabatur² diunitas, murra³ autem amica funiribus⁴ indicat passionem, casia et gutta flagrantiam⁵ ipsius et gloriam passionis. commemorans sane murrā

f. 65b 6. .i. nundnerbai ón 7. .i. giulait 8. a cathaigte 9. .i. tarsinnib 10. .i. dubeir cách a chorp hí cotarsnae friachele .i. enech fri enach .i. intan m bite ó menmain naimtinech oc inchathugud. ... 11. .i. arthaischidetud^b inmetair sòn air ba he indord etir^c sagittæ acutæ in corde^d inimicorum regis 7 populi sub te cadent iarum 7 is samlid insin dano (cip)cruth^e. 12. forsa populi sub te cadent trachtid som isindisiu 13. is daitsiu 14. .i. trithrop asindet afele inhuli choibgi int sailmso^f
f. 65c 1. debe tintuda 2. huanimthimcheltae 3. .i. biid imchorpu aiso coim leu som arnlobat in sepulcro 4. .i. dunaib merbib .i. dunaib corpaib marbaib 5. sechis innerdarcus ón

f. 65b 6. i.e. (when) he trusts.[†] 8. when they fight. 10. i.e. every one puts his body in opposition to the other, i.e. face to face, to wit, when they are fighting with hostile mind. 11. i.e. through metrical necessity, for that were the order, both *sagittæ acutæ in corde inimicorum regis* and *populi sub te cadent* afterwards, and it is like to that anyhow. 12. in this he is commenting on *populi sub te cadent*. 13. it is to thee. 14. i.e. it is figuratively that he sets forth what is in the whole contexture of this psalm.

f. 65c 1. a difference of rendering^g. 3. i.e. it is wont to be about the bodies of their loved ones, that they may not rot in *sepulchro*. 4. i.e. to the weak ones i.e. to the dead bodies. 5. that is, the gloriousness.

^a leg. erunt

^b leg. ar thaischitedaid

^c Ascoli suggests cóir

^d MS. cor corde

^e before *cruth* three letters are illegible

^f i over the line

[†] *nu-n-dn-erbai* is used as though *an* ‘when’ had preceded

^g Vulg. uirga directionis uirga regni tui

bene intulit “a uestimentis tuís,” ut intellegeremus *quæ*⁶ fuerat in eo *natura*⁷ passibilis.

A GRADIBUS {uel GRAUIBUS}⁸ EBURNEIS, EX QUIBUS DELECTAUERUNT.

non solum a gutta et casia⁹ crucis gloriam longue lateque *conspiciam*¹⁰ *flagrantem*^a uoluit indicare, *sed* etiam a domibus *prætiosis*¹¹ *quæ* ad *eius* honorem ... *construentur* deuotione regum¹² ac filiarum {i. animarum} eorum, *quæ* adsistere riginæ tuæ, *id est* Ecclesiæ, ædes¹³ ornatissimas fabricantur.

FILIÆ REGUM usque TUIS.

quoniam figuris profetiam ornare desposuit, bene etiam allocutionum formosa¹⁴ pictura¹⁵ petit. *sic*, inquit, tibi a dexteris adhesit regina {i. Ecclesia}, *tamquam* adherens atque unita, ut solent imaginibus regum uirtutes habitu feminarum pingui, *quæ* quasi stipent et ambient imperantem¹⁶.

IN UESTITU usque UARIETATE.

f. 65d multo ornatu¹⁷ cul|tus¹ est. ...

QUONIAM CONCUPISCET usque TUUM.

non ergo pulchritudine corporali quælibet² mulierum reginarum, *sed* ob renuntiationem³ impietatis ueteris⁴ Ecclesia Christo amabilis his uerbis effici iubetur. *tantum*⁵ *autem* abest⁶ ut⁷ Solomón reginam

f. 65c 6. i. *trissa* uestimentis *asrubart som* 7. *cidaicned* i. *doinacht* 8. *debe tintuda inso beus* 9. i. *airis*^b *mor atúdmaire side 7 amboltaigthetu sic ducuaid inducibal cruche crist fun domun* 10. *erderc* 11. i. *eburneis ón asrubart som* 12. i. *sanctorum l. iarfirinni stoir* 13. *it hé dano innategdaissi hisin* 14. *elocia* 15. i. *hontrup són* 16. *IS bes leusom torand hi tempul delbae innarig 7 dufornditer dano angnimae innarig sin tridelba ban 7 suidigtir^c imdelba innarig isintorund imbiat* 17. i. *inna ndáne ndiade*
f. 65d 1. *inna ecaitse* 2. *sechi sí* 3. *arafretech* 4. i. *inna senchomerbertae biuth pecthaige* 5. *inmeitso* i. *combad cutrummae frisinseirc rocar crist inneçlais* 6. *testa* i. *nitalla*[†] *and són didiu* 7. *amal*

f. 65c 6. i.e. through the (word) *uestimentis* that he used. 7. what nature, i.e. humanity. 8. this too is a difference of rendering^d. 9. i.e. for great is their odour and their fragrance, thus the glory of the Cross of Christ has gone throughout the world. 11. i.e. *eburneis* that he spoke of. 12. or according to the literal truth. 13. these then are those houses. 15. i.e. by the figure of speech. 16. it is customary with them to represent in a temple the figure of the kings, and moreover the deeds of those kings are represented by figures of women, and they are placed about the figures of the kings in the representation in which they are. 17. i.e. of the divine gifts.

f. 65d 1. of the Church. 4. i.e. of the sinful old way of life. 5. this extent, to wit, that it should be equal to the love wherewith Christ loved the Church. 6. is wanting, i.e., it finds no room therein. 7, 10. as.

^a MS. *flagrante*

^b leg. *añ as* ‘as is’?

^c leg. *suidigtir* or omit 7 and then translate ‘figures of women which are placed,’ etc.

[†] leg. *nithalla*, with infixed neuter pronoun?

^d Vulg.: a domibus eburneis

quamlibet⁸ per officium⁹ pietatis habuerit cariorem, ut¹⁰ in illis¹¹ et per illas¹² superstitiones amauerit.

QUIA IPSE EST DOMINUS DEUS TUUS, ED ADORABIS EUM.

bene et *competenter* Christus Ecclesiae etiam Dominus Deus dicitur, quod inter homines non est¹³.

FILIAE TIRI IN MUNERIBUS.

multo honore apud potentes quosque et ibi¹⁴ ipsa uicinitate *compertos* habebitur. non ergo uilescat¹⁵ ubi {uel tibi} ob contumiliam¹⁶ passionis¹⁷, quem Tirus illa detissima uenerabitur.

UULTUM TUUM¹⁸ usque PLEBIS.

... quod quidem rebus uidemus inpletum, cum apostolos eius et martires ac fideles quosque, in quibus¹⁹ est Ecclesia, in gratiam Christi a regibus conspiciamus
f. 66a honorari.

OMNIS GLORIA EIUS SIT FILIAE REGUM AB INTUS.

post enumerationem donorum spiritalium, quibus... fuerat facta conspicua¹, bene et ordinate commendatur illi {Ecclesiae} cura uirtutum, ... quae {cura} in timore² mentis pari iungitur affectu ... illa quae exterius³ uidentur ornare ...

IN FIMBRIS AUREIS usque UARIETATEM.

oportet ne mirum ad obtinendam animi... puritatem gratia Spiritus Sancti adiuuari, quae sub hac figura⁴ describitur, et, ut illa ornamenta Aeclesiae, quae superius⁵ celebrauit, sedem quandam in optima mente habent, sic ipse mentis decor et puritas per auxilium demum Spiritus Sancti obtinent firmitatem.

f. 65d 8. .i. sechi sí diarignaib 9. .i. ara erlataid do fricechrét 10. amal 11. mulieribus .i. adradu idal^a 12. .i. trichomaitech doib .i. condechuidsom isna adradu hisin~ 13. .i. coneperthae as comdiu diarigain inrí 14. †. tibi .i. a eclais cétnaide inna napstal 15. nabadmebul lat 16. .i. airní tárbas achumachtae hisuidiu nach mór~ 17. indí 18. .i. a eclais 19. airt hesidi ata eclais
f. 66a 1. erdaire 2. .i. coruagathar inmenmae^b dia^c ladethidin^d nandegnimae 3. dianechtair 4. sechis fun trop són .i. quando dicit in fimbris aureis 5. .i. in salmo cose

f. 65d 8. i.e. anyone whomsoever of his queens. 9. i.e. for her obedience to him in every thing. 11. i.e. adorations of idols. 12. i.e. through indulgence to them, i.e. so that he came to those adorations. 13. i.e. that it should be said that the king is lord to his queen. 14. or *tibi*, i.e. O primitive Church of the apostles. 15. be not ashamed. 16. i.e. for His power was not shewn herein to any extent. 17. of him who. 18. i.e. O Church. 19. for it is they who are the Church.
f. 66a 2. i.e. that the mind may fear God with care for good works. 4. that is, under the figure. 5. i.e. *in psalmo* hitherto.

^a The Irish in this gloss seems intended for 'superstitiones'.

^b MS. *inmae*

^c written over the line

^d MS. *ladethin*: corr. Ascoli

ADFERENTUR REGI UIRGINES.

f. 66b ipsi uidelicet uirginitatem suam sacantes⁶, cuius apud ueteres | adeo impossibilis custodia uidebatur^a ut sancti¹ quique singulis mulieribus non possent esse contenti².

PROXIMÆ EIUS ADFERENTUR TIBI.

quæcumque adfinitate uirtutum riginæ tuæ, id est Æclisiæ, proximæ esse curauerint, illæ promisiones tua, Ó rex {Christe}, uirginitatis studio persequentur³.

IN LÆTITIA ET EXULTATIONE.

læto animo uirtutes nouabunt, helarem quippe datorem⁴ deligit Deus, adeo ut pro studio boni operis pericula plerumque adeant⁵. ...

PRO PATRIBUS TUIS usque FILII.

post uirginitatis ... eminentiam rite sacerdotale locauit officium, per quod et regenerationis⁶ ipsius donum ... datur. ...

ET CONSTITUES EOS usque TERRAM.

singuli in singulis ciuitatibus plebium curam gerentes pro unione⁷ dogmatis⁸ uniuersæ terræ primatum tenebunt.

f. 66c MEMORES⁹ ERUNT | usque GENERATIONE.

subauditur: sic profetere¹, quia, si oblita populi mei solius Dei ero memor, tantorum ... diuinorum munerum obliuisci non potero.

PROPTEREA POPULI usque SÆCULI.

completo in Æclesia² sermone atque præceptis {completis}³ conuertitur ad Dominum, dicens consequenter: prursus et debitæ^b ... tibi⁴ ... gratiæ refferentur, quod⁵ ne mirum cotidie in singulis fieri uidemus Æclesiis. ...

f. 66a 6. á æsecrabat

f. 66b 1. .i. inna fetarlaice 2. budig 3. .i. duberthar duib duinducbálsu 4. .i. adidnopair^c fessin dudia ædegnimaib 5. .i. segait indfirién innafochaidi arsaigid innangnimæ foirbthe 6. .i. babtismi .i. adgainemmar ni hi críst 7. ar indointaid 8. inna nule cristide són 9. debe tintuda inso lesom

f. 66c 1. .i. bad samlid^d fosisidersu á eclais ciasidruburt^e sa frit su obliuiscere populum tuum 2. duaisndís^f dund eclais 3. .i. aisndís^g duforgairib dæ 4. adæ 5. .i. gním intatlaichtho buide són

f. 66a 6. when they shall consecrate.

f. 66b 1. i.e. of the Old Testament. 3. i.e. Thy glory shall be given unto them.

4. i.e. who offers himself to God with good works. 5. i.e. the righteous seek tribulations in order to attain to perfect deeds. 6. i.e. baptismi whereby we are born again in Christ. 8. that is, of all Christians. 9. he has here a difference of rendering.

f. 66c 1. i.e. let it be thus that thou confessest, O Church, though I said to thee obliuiscere etc. 2. to set forth concerning the Church. 3. i.e. the setting forth concerning the commands of God. 5. i.e. the action of rendering thanks.

^a MS. uiatur

^b MS. debete

^c MS. adid nopair

^d id over the line

^e MS. ciasid rubart

^f MS. duais n díis

^g MS. ais n díis

PSALMUS XLV.

IN FINEM, FILIIS CHORE, PRO ARCANIS⁶, PSALMUS ISTE.

*præcinuntur*⁷ hoc carmine ea tempora quibus Face⁸ filius Rumuliæ et Rasin rex Siriæ aduersus⁹ Hierusalum et Achaz regem duarum tribuum¹⁰ arma¹¹ commouerant, *contra quos, secundum*¹² *præceptum* Essaiæ, qui dixerat: “cognoscite gentes¹³ et uincemini *quia nobiscum Deus,*” inruit Assiriorum rex¹⁴, et *turbatis eorum*¹⁵ regionibus¹⁶ Hirusolimarum¹⁷ obseditionem soluit, *non* Achaz merito *sed* loci reuerentia^{18a-b}, in quo Templum erat. ex persona *ergo* duarum tribuum pro liberatione tantæ uastationis¹⁹ *gratias agentium* formatur hic psalmus.

f. 66d DEUS NOSTER REFUGIUM.

*consanguineis*¹⁻² hostili abalienatis animo, bene³ et oportune Deum tantum suum⁴ *dicit*. *Deus, inquit, noster; in eo est subfragium impulsorum*⁵ et inbelicosorum⁶ corroboratio^{a7}.

f. 66c 6. .i. *arnaib rúnaib inchlidib*^b 7 *diamraib innadeachtae* 7. .i. *arcantar* 8. .i. *rí deichtriba* 9. *diatogail* 10. .i. *triub iuda 7 triub beneamín fil im hirusalem* 11. *inna athargubu* 12. .i. *amal dundarchechainn essaias* 13. .i. *adeichthriub 7 á áis siriaë* 14. .i. *dandersaig dia diambrih huanchadraig* 15. .i. *rig deichthribo 7 rig siriaë* 16. .i. *ducuatar*^c *assir innatíre tarandési* 17. .i. *robói im hirusalem* 18a. .i. *hirusalem* 18b. *huandíndaitas*^d .i. *huand ermitin féid* 19. .i. *inmórindrid ararobert deichthriub 7 áis siriaë*

f. 66d 1. .i. *atá dia atach n dúnni ais dethrebo honaib comfulidib echtrannaib* .i. *arcomfulidib ar chuit ceneuil* .i. *ais deichthribo roechtrannaigthea*^e *huainn huamenmain naimtidu* 2. .i. *honaib comfulidib*^f *echtrannaib roechtrannaigsetar* 3. .i. *indimmaircidid* 4. .i. *huare is ladethriub tantum roboi atrab n dæ intain sin* 5. .i. *aiso dethrebo* 6. .i. *nadchoimnactar cathugud* 7. *nertad*

f. 66c 6. i.e. for the hidden mysteries and secret things of the Godhead. 8. i.e. the king of the Ten Tribes. 9. to sack it. 10. i.e. the tribe of Judah and the tribe of Benjamin that are about Jerusalem. 12. i.e. as Isaiah prophesied it. 13. i.e. O Ten Tribes, and O Syrians. 14. i.e. God stirred him up to carry them from the city. 15. i.e. the king of the Ten Tribes, and the king of Syria. 16. i.e. the Assyrians went into their lands on their behalf. 17. i.e. that was about Jerusalem. 19. i.e. of the great incursion that the Ten Tribes and Syrians devised.

f. 66d 1. i.e. to us of the Two Tribes God is a refuge from alien kinsmen, i.e. our kinsmen by race, i.e. the Ten Tribes who were alienated from us with hostile mind. 2. or by the alien kinsmen who became estranged. 3. i.e. fittingly. 4. i.e. because at that time a dwelling-place of God was among the Two Tribes only. 5. i.e. of the Two Tribes. 6. i.e. who were unable to fight.

^a MS. corroboratio

^b MS. *inclid*

^c MS. *du cuatar*

^d MS. *huandín daitas*

^e MS. *roechtrannaigtho* 4 CZ. 51

^f MS. *comfulid*: corr. Ascoli

ADIUTOR IN TRIBULATIONIBUS usque TERRA.

Phalistinam⁸; pro his qui morantur in terra, turbari terram dicit. uel certé: tanta uí inruistis⁹, et tam conrogatis¹⁰ auxiliis copias uestras augetis, ut agminum uestrorum inpleta impitu regio ipsa¹¹ concuti uidetur. ...

ET TRANSFERANTUR MONTES.

reges qui eminent¹² exercitui¹³. subauditur: in regione mea. tamquam aer translatus, sic subito¹⁴ apparuerunt hostes.

IN CÓR MARIS.

Face ergo et Rasín cum innumirabilibus turmís populorum in terram suam dicit esse translatos, ut repentina inruptione¹⁵ ambitum terroris¹⁶ expremet.

SONUERUNT ET TURBATÆ usque EORUM.

tamquam uento fluctus¹⁷, sic Deo inminente¹⁸ agmina turbabuntur hostilia.

CONTURBATI SUNT IPSI¹⁹ REGES MONTES IN FORTITUDINE EIUS. ...

FLUMINIS IMPITUS usque DEI.

excursus Assirius²⁰ uastauit²¹ Siriam, rege {i. Rasin} pariter extincto, de quo Essaias: “propter hoc²² inducat Dominus super uós²³ aquam fluminis ualidam, regem Assiriorum.” híc ergo Hirusolimas lætificauit uastandis hostibus²⁴ et obseditione²⁵ soluenda eius.

SANCTIFICABIT TABERNACULUM SUUM ALTISSIMUS.

f. 67a ... | honor ergo consecrati loci ultionem¹ meruit, non persona regnantis².
...

f. 66d 8. hisiria atá^a inpalastina hisin 9. .i. á ais deichthrebo^b 7 á^c assaru 10. éer chomthaircidib .i. dicech leith 11. .i. dethrebo 12. .i. diroscat 13. .i. fadesin^d 14. .i. ni ba cián in bete and 15. .i. is airi asrubart montes^e 7 in cor maris 16. duais dethrebo 17. amal fufuasnither 18. an imdaig^f dia 19. debe tintuda^g inso lesom 20. assarde 1 -ii .i. regis assiriorum 21. inroraid 22. aringraim dethrebo 23. .i. á assaru 7 a ais deichthrebo 24. .i. áis deichthrebo^h 7 assair 25. roboi impe

f. 67a 1. foráis sirix 7 deichthrebo 2. indflaithem .i. achaz

f. 66d 8. that Palestine is in Syria. 9. i.e. O Ten Tribes and O Assyrians. 10. i.e. from every side. 11. i.e. of the Two Tribes. 13. i.e. (my) own. 14. i.e. they will not be there long. 15. i.e. therefore he has said *montes* etc. 16. to the Two Tribes. 17. as it is perturbed. 18. when God drives them. 19. he has here a difference of renderingⁱ. 22. on account of the persecution of the Two Tribes. 23. i.e. O Assyrians, and O Ten Tribes. 24. i.e. the Ten Tribes and the Assyrians. 25. that had been about it.

f. 67a 1. on the Syrians and the Ten Tribes. 2. the king, namely, Achaz.

^a MS. *áta*

^b MS. *deichthribu*: corr. Windisch

^c over the line

^d this gloss seems meant for *mea*

^e MS. *montentes*

^f MS. *imdaig* 4 CZ. 68

^g MS. *tinda*

^h MS. *deichrebo*: corr. Ascoli

ⁱ Vulg.: *conturbati sunt montes in fortitudine eius*

ADIUUABIT EAM DEUS UULTU SUO³ MANE DELUCULO.

... geminatione *autem* nominum⁴ cumulum uoluit ipsius uelocitatis expremere. ...

CONTURBATÆ usque REGNA.

·X· tribus⁵ et Siri.

DEDIT UOCEM SUAM ALTISIMUS, ET MOTA EST TERRA⁶.

tamquam de aliquo duce bellicoso hic locutus est, qui sola uoce exterrere possit inimicos et uociferatione præliari⁷.

DOMINUS UIRTUTUM usque IACOB.

pro: pugnator⁸. ...

UENITE ET UIDETE usque SUPER TERRAM.

beatus Essaias post huius operis⁹ prædicationem conuersus^a ad gentes¹⁰ exprobranter loquitur: “scitote, gentes, et uincemini¹¹, quia nobiscum Deus.” hic uero monitus¹² erudit suos et meliores facere contendit. ...

ARCUM usque ARMA.

tanto dispectui sunt ab Assiriis^b uastati¹³ ut^c nemo interficientium {Assiriorum}

f. 67b in usum suum eorum¹ arma dignaretur adsumere.

ET SCUTA COMBURET IGNI usque DOMINUS.

Essaias dixerat; “scitote gentes et uincemini,” illam utique scientiam, quam erat calamitas eis datura, consignans²; Dauid uero,

f. 67a 3. .i. huafortacht 7 is trachtad amal sodin ł. is debe tintuda duduic^d 4. .i. mane 7 deluculo· airis ainm naimsire hisunt amane ciasu menciu· fudobrethir 5. deichthriub 6. .i. siria 7 deichthrebo 7. huan guthfograigiud cathaighiu 8. .i. tarési .i. asusceptor tuic som is cumme^e bid pugnator asberad 9. .i. indarpai aiso deichthrebo^f 7 siria 7 soirtha dethrebo 10. cugenti 11. nobcloifether 12. ł. monitu .i. hoforcitul 13. ind indirsi .i. ais deichthrebo 7 siria

f. 67b 1. .i. aiso deichthrebo 7 siria 2. intan asmbeirsom scitote gentes

f. 67a 3. i.e. by His help, and in that case it is commentary; or it is a difference of rendering that he has cited. 4. i.e. mane and diluculo, for mane is a noun of time here, though it is more frequent adverbially. 5. the Ten Tribes. 6. i.e. of Syria and the Ten Tribes. 8. i.e. for, i.e. the word susceptor that he has put, it is the same as though he had said pugnator. 9. i.e. of the expulsion of the Ten Tribes and the Syrians, and of the deliverance of the Two Tribes. 13. i.e. the Ten Tribes and the Syrians.

f. 67b 1. i.e. of the Ten Tribes and the Syrians. 2. when he says: scitote gentes.

^a MS. conuersus prædicationem

^b MS. asriis

^c wanting in MS.

^d MS. dud uic, cf. du-d-ucai Ml. 27^d 23, and see 4 CZ. 65

^e MS. cum: corr. Zimmer

^f aiso

MS. deithrebo

ut domesticis³ *competebat*, hortatur. omnibus, ait, discendendo^{a4} *periculis* desoluti ac totius *perturbationis* securi huic cognitori⁵ soli uos dedi, ut eorum memores sitis semper *quæ* uos lætamini *consæcutos*⁶.

EXALTABOR IN GENTIBUS usque IN TERRA.

apud gentes ultionis terrore excelsus apparebo⁷ *repromissione*⁸ danda salute magnificus.

DOMINUS UIRTUTUM usque IACOB.

abissime *post* monitus et miraculorum replicationem psalmus laude ipsius liberatoris^b *obsignat*⁹, per hoc adserens ne mirum eos uoti *compotes*^{c10} factos *quia* apud eos esset Templum. ...

PSALMUS XLVI.

IN FINEM, FILIIS CHORÆ, PSALMUS.

in tempora Machabeorum carmen ipsud tamquam triumphale *præcinitur*¹¹, deuictis quippe gentibus¹² uel Iudeis *præuaricatoribus*¹³, qui instauranti ritus sacros aduersabantur^{d14} Iudæ¹⁵ Machabeo¹⁶, ex persona exultantium^e oratio formatur.

OMNES GENTES¹⁷⁻¹⁸ usque MANIBUS.

tam Antiochi auxiliatoriis quam finitimæ Phalistinis gentes

f. 67b 3. .i. *duchenelaib echtrannaib asrubart* *essaias achenel fessin immurgu forchain* *duaid* 4. *lasse dufuinchidid sechis etarscarid ón* 5. †. cognitioni .i. *dund etarcnusa* .i. dei 6. *acontochosgid* 7. .i. *oldia* 8. †. apud terram *repromissionis* .i. *amal dundrairngertar^f fathi* 9. *fristoirndea* .i. *forcenna* 10. .i. *adcotatsat nanni adrochobairset* 11. *remicanar^g* 12. *cenmitha^h iudeu* 13. *nó donaibⁱ iudaib clothib tairmchoslaidib* 14. .i. *frisoirctis^k* 15. .i. *macc Mathathai* 16. *di macha ciuitate* 17. .i. *a huili chenela indomuin* †. *a maccu israhel dindamru durigeni dia erib* †. *a huili ch(e)nela ata f(o)rbristi dinaib machabdib 7 dimaccaib israhel olchene* 18. *comtis hé tra indhuli sin forbriste^l and asbersom di hul* :: †. *it maicc israhel :un::géni dia^m*

f. 67b 3. i.e. Isaiah had spoken of foreign nations, David, however, instructs his own nation. 4. when ye descend (?), that is, ye part with. 5. i.e. to this knowledge. 6. when ye follow up. 7. i.e. says God. 8. i.e. as prophets had prophesied. 9. marks off, i.e. ends. 10. i.e. they obtained whatever they had desired. 12. except the Jews. 13. or, to the defeated prevaricating Jews. 15. i.e. the son of Mattathias. 16. of the town Macha. 17. i.e. O all ye nations of the world, or ye children of Israel, of the wonder that God did for you, or O all ye nations that are routed, of the Maccabees and of the Children of Israel generally. 18. these then would be those all or, it is the children of Israel....

^a Cf. MI. 108^b 4

^b MS. liberatoris

^c MS. *comptotes*

^d MS. *aduerserbantur*

^e MS. *exultulantium*

^f MS. *dundraingertar*: leg. perhaps *dundrairngertar*, 4 CZ. 60

^g MS. *remi canar*

^h MS. *cemitha*

ⁱ MS. *nodonaib*

^k MS. *fris oirctis*

^l leg. *forrobrieste*?; the last part of this gloss is very illegible

^m leg. perhaps *arindergéni dia* "for whom God had done it"; *arin* ist mehr als möglich; ein folgendes *d* ist aber schwer zu vermuthen, und von *-er* gar keine spur, Ascoli

fuerunt superatae. *consuetudo est* in laudatoriis clamationibus etiam manu plaudere¹⁹.

...

QUONIAM DEUS SUMMUS TERRIBILIS.

deiectis^a potestatibus²⁰ solus excelsus apparuit.

REX MAGNUS usque TERRAM.

quid²¹? nisi cum uniuersos²² diuersarum regionum populus ipse²³⁻²⁴ superauerit, quorum²⁵ siue triumphalis adclatio^b siue plausus manuum faciet Deum f. 67c late longueque conspicuum. ...

ET GENTES usque NOSTRIS.

Antiochi copias. *consanguinitatis memor*¹ grauius² humiliatos gratulatur gentiles.

ELEGIT usque SUAM.

terram nostram, quam dudum ad possessionem gentium³, postea in ius nostrum dominiumque segregauit, etiam nunc pro uagationibus⁴ hostium uindicabit⁵ propter eam caritatem quam honorificantiae⁶ inpendit Israheli, qualem⁷ scilicet et quam pulchram⁸ sibi que acceptissimam {terram} pariter in sortem⁹ separauit suam. ...

f. 67b 19. *isbesad leusom innuall infailte holamaib lassani dungnither hobelaib*
 20. *l. -tentibus .i. indi fristuidchetar* contra machabeos 21. *.i. ciarric .i. quando*
dixit rex magnus 22. *populos fristuidchetar fris nammachabdu rl.* 23. *.i. macc n*
israhel 24. *l. sic fit in aliis libris superauerit ipse .i. deus uniuersos^c populos*
innacene^fl forrorbris^g fosroammamigestar^h diamolad 7 dia adrad 25. *.i. innaⁱ*
popul n echtrann l. popuil macc n israhel airis ildae apopulus huacheill
 f. 67c 1. *.i. sechis anascondalb som* 2. *.i. is huilliu^k anasbersom donaib geintlidib*
.i. atabairt fuchossa .i. quando dicit sub pedibus indaas infoammamugud^l asbersom
dia chomfulidib^m fessin .i. subiecit populus .i. cuit foammamigtho tantum on 3. *.i.*
inna cannandae 4. *.i. arnaib indredaib* 5. *.i. dufi .i. duema son* 6. *inna*
ermiten feid 7. *.i. isⁿ inne so inna ermiten* 8. *.i. cid intalmain naersuacubuir^o*
 9. *.i. conropu ladia*

f. 67b 19. customary with them in a cry is the (expression of) joy with the hands, when it is made with the lips. 20. or *-tentibus*, i.e. those who opposed the Maccabees. 22. the peoples who opposed the Maccabees etc. 23. i.e. of the Children of Israel. 24. the peoples whom He had routed, He has subjugated to His praise and to His worship. 25. i.e. of the foreign peoples, or, of the people of the Children of Israel, for *populus* is plural in meaning.

f. 67c 1. i.e. when he is mindful of kinship^p. 2. i.e. what he says of the Gentiles, to wit, their being put under foot (i.e. when he says *sub pedibus*), is more than the subjugation that he speaks of to his own kinsmen, i.e. *subiecit populos* i.e. as to subjugation only. 3. i.e. of the Canaanites. 5. i.e. He will avenge i.e. He will protect. 7. i.e. such is the honour. 8. i.e. even the very desirable land. 9. i.e. so that it was God's.

^a MS. diectis

^b MS. adclatio

^c cf. Ml. 51^c 9

^e MS. ueniuersos

^f MS. *innachenel*

^g MS. *for rorbris*

^h MS. *fosro ammamigestar* with the first *s* over the line

ⁱ MS. *in*

^k *liu* over the line

^l MS. *foummamugud*

^m MS. *chomfulidil*

ⁿ leg. *issí*

^o MS. *intalmail naersucbair*

^p cf. *arcondailbi* LU. 57^b 2, LL. 57^b 21, 80^b 38

SPECIEM IACOB usque IN IUUELATIONE¹⁰⁻¹¹. ...
 PSALLITE SAPIENTER.
*non tantum modalationibus delectati, sed materis canticorum*¹². ...
 DEUS SEDET usque SUAM.
*tamquam uictor solidi et quieti*¹³⁻¹⁴ demum potitus¹⁵ imperii.
 CONUENERUNT CUM DEO ABRAAM.
*indicat multos..... ad cultum Dei Abrachæ conuolasse*¹⁶.
 QUONIAM DII usque SUNT.
 ... emeniores omnibus degentibus¹⁷ in terra apparemus.

PSALMUS XLVII.

PSALMUS CANTICI^a FILIIS CHORE SECUNDA¹⁸ SABBATI.

f. 67d *estimatione*¹⁹ hominum ignorantium^b | Deum¹, ex his² quæ in ciuitate operatus est, magnus apparuit. ...

³DELATANS UNIUERSI TERRÆ EXSULTATIONEM.

*pro eo ut diceret: latissimam*⁴ et solidam exsultationem⁵ et⁶ terræ nostræ et Sion montibus, metrapoli⁷ uidelicet ipsius regionis, indulsit.

f. 67c 10. *is int subu* 11. *debe tintúda* 12. *.i. ædib immaircide inmolað friaicned innadeachtae 7 coroib indithem and colleir* 13. *cumsantig* 14. *.i. ní bia essid ñdo* 15. *cumachtach* 16. *.i. ærufoluassat* 17. *araberat biuth* 18. *.i. die .i. hi luan rogabad insalmso* 1. *is dind oipred forchomnacuir and* 19. *huan mes*

f. 67d 1. *.i. cid nech nad fitir dia* 2. *.i. operibus .i. dasonartnugud dianechtair .i. sliab sion diandes*[†] rl. 7 *durigni diasoirad .i. slige assar* rl. 3. *debe tintuda inso* 4. *forsingimem*[?] 5. *insubugud* 6. *.i. cid* 7. *.i. duhirosolem*

f. 67c 11. a difference of rendering^d. 12. i.e. that the praise may be suitable to the nature of the Godhead, and that there may be intentness therein diligently. 14. i.e. there will be no destruction to it. 17. who live. 18. i.e. *die*, i.e. on Monday this psalm was sung, or, it is of the work that befell then.

f. 67d 1. i.e. even one that knows not God. 2. i.e. *operibus*, i.e. to strengthen it from without, namely, Mount Sion on their right etc., and which He had done for their deliverance, namely, the smiting of the Assyrians etc. 3. this is a difference of rendering^e. 7. i.e. to Jerusalem.

^a MS. canti

^b MS. ignoratium

[†] leg. *di andes* 'to it on the south', cf. Ml. 67^d 14 J. S.

^c MS. *fairsingigem*

^d Vulg. in iubilo

^e Vulg.: fundatur exsultatione uniuersæ terræ mons Sion

MONTIS SION⁸ LATERA AQUILONIS.

uocat montem Sion, quod huic uento⁹ ciuitatem ipsam ambifariam¹⁰⁻¹¹ constet¹² obiectam, et quod eadem loca aquilonis flatu assiduo uideantur quodammodo¹³ conteneri. siquidem et in corporibus¹⁴ nostris tale aliquid aduerti licet, cum lateribus nostris omnia quæ sunt intus uiscera continentur.

CIUITAS REGIS MAGNI.

uere ciuitas regis quæ talibus gestis¹⁵ honoratur.

DEUS IN GRADIBUS¹⁶ EIUS DINOSCITUR. ...

QUONIAM ECCE USQUE IN UNUM.

Assiriorum satrapæ¹⁷.

IPSI UIDENTES USQUE COMMOTI SUNT, TREMOR ADPREHENDIT EOS.

frustratio¹⁸ tantæ inpugnationis¹⁹ terrorque hostium et té magnum Deum comprobati fecit. ...

SPIRITU UECHIMENTI USQUE TARSIS.

est sensus: tamquam naues litorum²⁰ uento ualido difficile con-

f. 67d 8. .i. is ed asbersom tra isinchanóin se is hituaisciurt slebe síoin ata inchathir 7 ní for sodin trachtid archiunn^a acht is for ammons síoin .i. duimchella son incathraig andes 7 aniar 7 antuaid 9. .i. diaditin^b aringáith antuaid duralad sliab innascath antuaid 10-11. indechrothach .i. andes 7 antuaid .i. diaditin arhuacht 7 tes 12. .i. sechis ol immechella^c .i. asliab 13. .i. indaas hicechluc olchene^d 14. .i. amal rundgab sliab sion andes 7 antuaid dunchathraig^e diaditin síc rundgabsat arndathoib du ditin ar n inmedonachni 15. .i. slige assar rí. ł. asliab frie andes diaditin artess^f sliab frie antuaid diaditin ar huacht. 16. debe tintuda 17. .i. ambuidnea^g ł. erríg 18. int huaibrigiud^h 19. inchathaigtheo 20. innatrachta[†]

f. 67d 8. i.e. it is this, then, that he says in this text, that the city is on the north of Mount Sion; and it is not on this that he comments below, but on *mons Sion*, i.e. it surrounds the city on the south, the west, and the north. 9. i.e. to protect it against the north wind the mountain was put to shelter it on the north. 10-11. i.e. on the south and on the north to protect it from cold and heat. 12. i.e. because it, namely the mountain, surrounds. 13. i.e. than in any place besides. 14. i.e. as the city has Mount Sion on the south and the north to protect it, so are our two sides to protect our inward parts. 15. i.e. the smiting of the Assyrians etc., or the mountain to the south of it to protect it from heat, a mountain on the north of it to protect it from cold. 16. a difference of renderingⁱ. 17. their troops or viceroys.

^a MS. *archiun*

^b MS. *diatitin*

^c MS. *imme chella*

^d MS. *o che*: corr. Ascoli

^e MS. *duchath*; Ascoli *duchathraig*

^f recte *arthess*: Thurneysen

^g MS. *abuidnea*

^h MS. *huaibrigiud*: corr. Ascoli

[†] *trachta*: rectius *trachtae*

ⁱ Vulg.: Deus in domibus eius cognoscitur

teruntur, ita Assiriorum deletus est exercitus. litoria²¹ ciuitas erat Tarsis²², potens nauium²³, et generaliter omnia loca litoria tarsis appellare Scriptura consuevit, sicut alibi dicit “reges tarsis,”²⁴ id est, litorum uel insolarum.

SICUT AUDIUMUS usque UIRTUTUM.

f. 68a bene ex persona eorum | qui tunc futuri sunt¹ formatur oratio, qui possint dicere: similia sunt quæ nunc gesta² gratulamur illis uirtutibus³ quæ patrum nostrorum memoria inpletæ referentur.

IN CIUITATE usque IN ÆTERNUM.

quam non passus est hostili inpugnatione⁴ quassari^{a5}. ...

SUSCIPIMUS usque TUI.

hoc uerbo indicat sé etiam exspectasse⁶ et sperasse⁷, quo lætatur, auxilium. non enim fere dicimur suscipisse quippiam nisi expectatum⁸, sicut hanc liberationem post prædictum Issaiæ iam iamque operiebantur⁹ implendam. ...

EGO SUM DOMNUS, ET HOC NOMEN MEUM EST¹⁰.

concinniens magnitudini¹¹ tuæ... laudatio difertur, uniuersis stupentibus tuæ uirtutis¹² effectum. ...

PROPTER IUDICIA TUA usque EAM.

ac sí diceret: uniuersi per omnes partes ciuitatis, hoc agite cunctis laudantibus¹³, ut tota á uobis exultatione occupata¹⁴ ciuitas uideatur. ...

f. 67d 21. trachtide 22. ised inso aainm^b 23. .i. imdi noa occai 24.

innatrachtae .i. ciasu in .is. teit combed^c chiall ainsedo ildai and

f. 68a 1. .i. indaimser dundicfitis assair 2. inna gnimai .i. soirad innacathrach di lámaib^d assar 3. .i. assoirad a egipt rl. 4. huatogail 5. focrothtae 6. cid arrúneid 7. frisracachae^e 8. acht afreicastae .i. ni frisaiccai 7 arafoimi iarum 9. frisnáiltis^f †. frisnaiccitis^g 10. .i. ised muchumachtae 11. áddé 12. adcé 13. .i. molad cechoin incoimdid hí cech ait isinchathrig 14. .i. lithechthe .i. lintæ·ón

f. 67d 22. this is its name. 23. i.e. ships are abundant at it. 24. of the shores i.e. though it ends in *is*, there would be the sense of an accusative plural in it.

f. 68a 1. i.e. the time that the Assyrians were thus to come. 2. the deeds, to wit, the deliverance of the city from the hands of the Assyrians. 3. i.e. their deliverance out of Egypt etc. 4. by their attack. 8. but the thing hoped, i.e. something that thou hopest for and that thou receivest[†] afterwards. 10. i.e. that is my power. 13. i.e. let every one praise the Lord in every place in the city. 14. i.e. engaged in festivity i.e. filled.

^a MS. cassari

^b MS. ainm

^c MS. cobed

^d MS. laimaib

^e MS. frisrachae: corr. Ascoli

^f MS. fris náiltis

^g MS. fris naiccitis, with the second *i* over the line

[†] uall; cf. Thurneysen KZ. XXVIII. 147

PONITE CORDA usque EIUS.

studete et deligenter curate¹⁵ quatinus¹⁶ firmum sit quod collatum est adiutorium.

f. 68b ET DISTRIBUITE GRADUS | EIUS.

síc domús præter opinionem¹ urbis liberatæ posedebitis quasi occupaueritis magis ciuitatem² quam retinueritis³; mós quippe est urbes capientibus habitacula sibi sub quadam diuissionis sorte partiri⁴.

QUONIAM HIC EST DEUS NOSTER.

hoc, inquit⁵, narrate quoniam sit Deus Deus noster in æternum et in sæculum sæculi.

IPSE REGIT NOS IN SÆCULA.

non solum tamquam Dominus sed etiam⁶ tamquam pastor. ...

PSALMUS XLVIII.

IN FINEM, FILIIS CHORE⁷, PSALMUS.

communes monitús ad omnes homines hoc carmine beatus Dauid instituit⁸, docens ut non magno stupore capiantur⁹ earum rerum

f. 68a 15. .i. foichlid 7 cosrid hifarcrídib aní immefolngi sonartnugud forcathrach .i. gudid dia dileir 7 nacarid hifarcrídib airis ed insin immefolngi asonartnugudsi^a tri fortacht dæ 7 hísi^b dano forsonartaesi^c on 7 fortacht dé duib· 16. .i. condib

f. 68b 1. .i. air nithormenid 2. .i. amal bid arecin nosgabthæ 3. .i. amal nibad atrab ñ duib fadisín acht bid arecein nusgabti^d 4. .i. amal dundrigensat maic israhel duthir tairngiri· iarnerglanad nacannandæ as^e 5. trachtad lesom anisiu sísciasu chosmail frisincanóin 6. .i. cid 7. .i. as immaircide fri intliucht macc core 8. forrochain^f 9. .i. ciabeith arnacathar nech inna rétu inducbaidi inbetha so arnach corathar immoth 7 machthad diaseirc 7 dianaccubur

f. 68a 15. i.e. care for and study in your hearts what causes the strengthening of your city, i.e. pray to God diligently, and love Him in your hearts, for it is that which causes its strengthening through the help of God, and this then is your strength and the help of God to you. 16. i.e. that it may be.

f. 68b 1. i.e. for ye have not expected. 2. i.e. as though ye had taken it by force. 3. i.e. as though it had not been a dwelling to you yourselves, but ye had taken it by force. 4. i.e. as the Children of Israel had done to the Land of Promise after they had cleared the Canaanites out of it. 5. he has here below a commentary though it is like to the text. 7. i.e. which is suitable to the sense of the sons of Core. 9. i.e. though it be that one sees the glorious things of this world, that it may not put him in stupor and admiration to love them and to desire them.

^a MS. *airis ed insimmesfolgi asonarnugudsi*; Ascoli corrects as above, but reads *for for a*

^b leg. *issi*?

^c MS. *asonartaesi* with *for* written over the line

^d MS. *nus gabtis*, leg. *nusgabthe*? Thurneysen, which has been translated. Can the *-s-* be an affixed pronoun, as in *ro-fiti-s* Wb. 6^a 18, 14^e 12? W. S.

^e MS. *iarnergannandæ as*: corr. Ascoli

^f recte *forroichain*

quæ in hac uita gloriosa creduntur, *sed* putius studeant quemadmodum *pro* affluentibus¹⁰ commoditatibus gratias Deo agant, ut ipsarum rerum possit illis manere^{a11} certa¹² perfusio¹³ uel functio¹⁴. ...

QUIQUE TERREGENÆ usque Hominum. ...

f. 68c ... bene *autem* aduersum inflationem¹ mentis, *quæ* prosperorum² successu³ uenit, et terregenæ⁴ mentionem fecit originis⁵, ut erubescerent uiliter nati *pro* caducis efferri⁶.

SIMUL IN UNUM ET DIUES ET PAUPER.

diues, ne deuitiarum possessione^b turgescat⁷, pauper, nequaquam magnis bonis sé esse doleat priuatum⁸, ad audiendum uocatur.

Ós MEUM usque SAPIENTIAM.

scite⁹ prursus *prædicat* *quæ* docturus est. ...

ET MEDITATIO CORDIS MEI PRUDENTIAM.

ac sí diceret: *non* explorata¹⁰ loquar, *sed* *quæ* multa {cordis mei} meditatione^c collegerim.

INCLINABO AD SIMILITUDINEM AUREM MEAM.

ne putaretur quasi *pro* aliquo commentatus¹¹ ingenio, rite intulit *hæc*, *quæ* doceret, Deo sé narrante¹²... didicisse^d.

APERIAM IN PSALTERIO PRÆPOSITIONEM MEAM.

... *pro*¹³: loquar eam ad erudiendum¹⁴⁻¹⁵ alios *quæ* primo ipse¹⁶ sedulus... accepi^e.

f. 68b 10. *rethae*^f 11. *dulin*^g .i. *imdaigedar doib* a deo 12. *immeraccubur*^h
13. .i. *intestiu* 14. *inderbert biuth*

f. 68c 1. *frisinnuall*[†] 2. .i. *indimbid són* 3. *huanoracht* 4. *cid intalamgeindi*
.i. *asndithalam do* 5. *inbunaid* 6. *conucabtis* 7. *arnacruacha*ⁱ.i.
arnadiummussaigedar 8. .i. *asndiupartha* .i. *centechtad nananae* 9. *indfissid* .i.
is ecnae ind ord preceptae se 10. *innatosceltai* .i. *nibat briathra nach aili* 11.
.i. *amal bid andurochrech* 12. *tri aginsom* 13. .i. *tar æsi* 14. .i. *dialailib*^k
betis foircthib· iar cétbaid^l *coirbri· insin ciall ainsedo illdai duerbirt as ingerint fil*
fordeilb^m *ainsedo* 15. *l. cufarc(a)n mailgaimrid cecinit* 16. *osme*

f. 68b 10. which run. 11. i.e. to abound to them from God. 12....

f. 68c 2. i.e. of the abundance. 4. i.e. that he is of the earth. 7. that he may not swell, i.e. that he may not be proud. 8. i.e. that he is deprived, i.e. without possessing the riches. 9. i.e. this order of teaching is wise. 10. i.e. they will not be the words of any other. 11. i.e. as it were when he devised. 12. through his mouth. 14. that is according to the opinion of Coirbre; the sense of the accusative plural is to be taken from the gerund which is in the form of an accusative. 15. or, that I may instruct. Mailgaimrid *cecinit*. 16. even I.

^a manare is translated

^b MS. possitione

^c MS. medatione

^d MS. dedicisse

^e MS. accipi

^f better *retae* from *rethae*, 4 CZ. 60

^g rather the subj. *dulina* to translate the infinitive

^h this seems corrupt; leg. *immeraccubur* 'as to great desire'

[†] as *uall* is fem., this should be *frisinn-uail*; but cf. Thurneysen KZ. XXVIII. 147

ⁱ MS. *arnacrucha*

^k MS. *dialaili*: corr. Ascoli

^l MS. *chétbaid*

^m MS. *deil*: corr. Ascoli

UT QUID TIMEBO¹⁷ IN DIE MALO?

quasi cum ipsis qui erudiendi sunt diliberans¹⁸ proponit. ... malum autem diem tempus angorum¹⁹ appellat quod experituri²⁰ sunt omnes nocentes²¹;
f. 68d ac si diceret: nihil aliud periculorum tempore perpendo^{a1} esse metuendum, nisi iniqua hominem et indecora² gesta circumdent³, quibus solis ad diliberationem⁴ impeditur^{b5} adflictorum diuinum auxilium, cum ditissimis⁶ et ob peccata corruptis opes suæ subuenire⁷ non possunt. ...

INICITAS CALCANEI⁸ usque SUA.

⁹ET QUI IN HABUNDANTIA DIUITIARUM SUARUM GLORIANTUR.

FRATER NON REDEMIT usque HOMO.

nemo amicorum. neque pecuniæ suæ oblatione redemi poterit in pericula diues ob peccata deductus, qui moribus¹⁰ propriis, non muneribus, absoluendus est¹¹. ...

ET UIUET ADHUC IN FINEM.

qui uero a peccato mundus est, quid experitur¹² accipito¹³. huius modi, inquit, etiam si omnibus diebus uitæ suæ in præsentia¹⁴ calamitatum experimenta persentiat¹⁵, habebit quidem sensum laboris, sed liberationis¹⁶ securitatem. ...

f. 68c 17. .i. carcid[†] adaichfersa^c 18. amal immeradad^d 19. innacumgae 20. .i. olsodin etirgenat^e 21. erchoitig

f. 68d 1. lase dumestar 2. dochraidí^f 3. acht immethimchellat[‡] 4. dundsoirad 5. .i. adsuiter .i. conatait fortacht dé andochum^g 6. donaib sommainem^h 7. fortiassat 8. .i. mudrochgnima 9. dichanoin anisiu immelle centrachtad forai^b 10. .i. innan degnimae 11. ishe trachtad innaⁱ canonese fil rem airiscoitcheⁿ doib 7 inchanoin remeperthe^k .i. fratres rl. 12. dusceulai 13. .i. arfemasiu^l 14. .i. cia fudama infirián ní du innedaib hisin^m biuth frendairc soirfithir dano incéin naili danoⁿ 15. adascia citabé 16. in praesenti sæculo dano .i. bieid dund firian animthanad sin

f. 68c 18. as though he were deliberating. 20. i.e. which they will experience.

f. 68d 1. when he weighs. 3. but that they surround. 5. i.e. so that the help of God comes not to them. 8. i.e. of my ill-doing. 9. this is two texts together without a commentary upon them. 10. i.e. of good works. 11. this is the commentary on these foregoing texts, for it is common to them and to the aforementioned text, i.e. *fratres*, etc. 14. i.e. though the righteous man endures troubles in the present world, he shall, however, be delivered the other time. 16. i.e. there shall be that alternation to the righteous man.

^a perpendendo is translated

^b MS. inpenditur

[†] leg. *cair cid*

^c MS. *ad aichfersa*

^d MS. *imme radad*

^e MS. *etir genat*

^f MS. *doraidi*: corr. Ascoli

[‡] In *immethimchellat* the aspiration of *t* is irregular, cf. Celt. Zeitschr. IV. 68

^g *n* is above the line

^h an imitation of the Latin idiom

ⁱ MS. *in*

^k for the nominative cf. Sg. 188^a 6, Laws IV 312 l. 1

^l MS. *arfemasiu*

^m MS. *insin*: corr. Ascoli

ⁿ one *dano* is superfluous

CUM UIDERIT usque SAPIENTES.

f. 69a *qui sé opinantur* | antestare¹ mortalibus, sí fuissent obtatis² potiti³.

SIMUL INSIPIENS usque PERIBUNT.

quos⁴ híc sapientes appellat uorsu sequenti demonstrat, *qui* scilicet sibi uidiantur sapientes conquisitis^{a5} per scelus diuitiis. ...

RELINQUENT ALIENIS usque AD PROGENIAM.

híc est finis inmodica cupientium ut pro apétitu⁶ caducorum æternitatem perferant⁷ sepulchrorum⁸, et has solum domús sine fine possideant qui illas, quas relinquerent aliis, magnopere comparauerunt^{b9}.

INUOCAUERUNT NOMINA EORUM IN TERRIS.

ipsorum¹⁰ denominantes^c de nominibus suis terras ad propagationem¹¹ memoriæ potentiæque suæ. opulentis¹² quibusque mos est nomina sua conditis a sé ciuitatibus... adfigire¹³, et rés a Deo creatas propriis arroganter¹⁴ insignare uocabulis.

ET HOMO usque INTELEXIT.

tam¹⁵ rationis ussu quam¹⁶ totius mundi concessio dominatu, ut Deo subditus neque prosperitatibus elatus¹⁷ referet gratias largitori.

f. 69a 1. *duróscat* 2. .i. *neich adgustis* 3. *cumachtaig* 4. .i. *isfrisnaremepexthiu^d* 5. *étib* 6. .i. *araccubur 7 saint immindomun^e* 7. *co duroscat* 8. *1. cua follosat^f* 8. .i. *ni confoigebat ciniud sainemil^g dia nés 7 ni adabia nem acht sírbuith inadnaclaib* 9. *conforoirisset* 10. .i. *innandoine robatar isnaib talmanib sin* 11. .i. *duforás* .i. *is do duberat ananman forna tíre* 12. *dunaib sommaib* 13. .i. *duberat[†] forru ananman* 14. *ind huallach* 15. .i. *ní ingéuin* 16. .i. *ní déci asndia d(un)decomnacht* do 17. .i. *anachgabad^h huall de*

f. 69a 2. i.e. of whatever they desired. 4. i.e. it is the aforesaid. 6. i.e. for desire and craving after the world. 7. that they may excel, or that they may bear. 8. i.e. they will not get a distinguished race after them, and they will not have heaven, but will be for ever in graves. 10. i.e. of the men who were in those lands. 11. i.e. it is for that that they give their names to the lands. 13. i.e. (that) they give them their names. 15. i.e. he did not understand. 16. i.e. he sees not that it is God who has given it him. 17. i.e. that pride might not seize him therefrom.

^a MS. *concessitis*

^b MS. *comparunt*

^c MS. *dominantes*: corr. Ascoli

^d MS. *frisremepexthiu*; the acc. pl. of this participle, when used substantively, ends in *-iu*, not *-i*, Strachan 1 Ériu 5

^e MS. 7 *immindomun*

^f leg. *cufollosat*

^g added over the line

[†] *duberat* is here indicative according to the Irish idiom: *is bés duberat*, cf. e.g. Wb. 9^d2. If it had been subjunctive, *dumberat* would have been required.

^h = *connachgabad*

COMPARATUS^a EST usque ILLIS.

ut obuiis^{b18} quibusque sicut¹⁹ illa indeferenter utatur, et appetitu²⁰ rerum impetu²¹, non iudicio, moueatur.

HÆC UIA usque IPSIS.

hæc, inquit, omnium malorum causa est et perditionis materia, quod sine discretionem²² aliqua bonis, quæ Deus contulit, perfruuntur, et hic stupor, qui in iumentis^c utilis est²³, in diuitibus elatis²⁴ reus est.

f. 69b ET POSTEA IN HO|NORE SUO BENEDICENT.

qui¹ deinceps erunt homines. ...

SICUT OUES usque EOS.

et quidem, inquit, uidentes², quoniam instar ouium pecodumque, quibus similes³ uiuendo facti fuerunt, subito plerumque subdantur exitio, nec ulterius audeant sperare mortis egressum. ...

ET AUXILIUM EORUM UETERESCET⁴ IN INFERNO⁵, ET GLORIA SUA REPULSI SUNT⁶.

...

f. 69a 18. honaib frithséaighib sechitat héc .i. conid cumme aramber biuth hua cechrét frissacomraic etir glan 7 anglan· 19. .i. amal aramberat biuth[†] inna^d cethrai cendechur· innasástu frisacomracat^e 20. .i. amal dunnic anaccubur^f 21. .i. conepred dugén annoibsa 7 ní digen ærgartha^g se cid accubur líum ní eper insin· 22. .i. maith fri olc 23. .i. airislecet dusudib erbert biuth huacechsad frisa comrucat^h cennach ·n· deligud imfolngai sòn immurgu bibdamnacht do doinib 24. isnaib sommaib hualchaib

f. 69b 1. .i. is and rofessatar atan dóini aprisci 7 is and molfait dia intan dumbertar fochaidi forru· 2. cid anadciat 3. .i. amal nadfrescat bás innacethrai ní bí dano cida frescisoⁱ inbáis etir lasna doini so· 4. ní lib matar^k· frescissin nachaili .i. acht fochosmailius cethrae dochum báis 4. arsadaigfith 5. .i. innísil 6. .i. briathar inso dofuilled issinsalm

f. 69a 18. i.e. so that he enjoys equally every thing that he meets with, both pure and impure. 19. i.e. as the cattle enjoy without distinction the foods that they meet with. 20. i.e. as the desire of them comes. 21. i.e. that he should say: I will do this holy thing, and I will not do this forbidden thing, though I desire it; he does not say that. 22. i.e. of good from evil. 23. i.e. for it is lawful for them to enjoy every food that they meet with, without any discrimination. That causes, however, criminality to men.

f. 69b 1. i.e. then will they know that they are frail men, and then will they praise God, when tribulations are inflicted upon them. 2. even when they see. 3. i.e. as the cattle expect not death, there is not an expectation of death at all with these men. Or they could not (will not) dare to expect anything else, i.e. but after the fashion of a beast to death. 6. i.e. that is a verb to be added in the psalm^l.

^a MS. coparatus

^b MS. obis

^c MS. iuuentis

[†] for the accusative after *arbeir biuth* cf. Wb. 10^c 1

^d MS. *ina*

^e MS. *frisacomrac*; corr. Ascoli

^f *an* over the line

^g leg. *anærgarthe?* but cf. Ml. 53^c 14

^h leg. *comracat?*

ⁱ leg. *frescisiu*

^k reading *ní lamatar* (or *ní lilmatar*), J. S. *ní lib matar*, etc., "it is not with them that there were (*mbatar*) expectations of anything else," W. S.; cf. Celt. Zeitschr. III. 482; 3 CZ. 482; 4 CZ. 67 n.

^l *repulsi sunt* is taken as part of the commentary; the Vulgate text is *ueterascet in inferno a gloria eorum*.

UERUM TAMEN usque MÉ.

oportet *ergo*..... id tantum.... timere^a debere, ne iniquitatis uinculis circumdemur⁷, quando..... penitus ab inferno⁸ retentos *Deus* solus extrachire possit.
...

ET CUM MULTIPLICATA FUERIT usque EIUS.

f. 69c *quia non*, cum moritur^b, accipiet⁹ omnia. ... | ...

CONFITEBITUR TIBI usque EI.

... profeta commonuit neque ipsum diuitem timendum, *id est* admirandum¹, iudicent.... neque eius amicitiam magnopere consecretentur, qui non officia² spectet sed munera³, donorum magis amicus⁴ quam hominum; tamdiu quippe confitebitur tibi, *id est* gratus existet, quandiu benefeceris, *id est*, monusculis⁵ cum delenueris⁶ animum cupientis. ...

HOMO CUM IN HONORE ESSET usque ILLIS.

iterauit enim hanc sententiam, et non de nihilo⁷ finem fecit, ut sepe insensibilitatem {uitam} istam ingratae mentis agitaret.

PSALMUS XLIX.

f. 69d ... | ... DEUS DEORUM usque TERRAM.

quasi {persona} regis ad iudicium procedentis^c plurimosque ad audientiam sui examinis¹ conuocantis, Dei persona terram euocantis inducitur.

A SOLIS ORTU USQUE AD OCCASUM.

... possuit pro omnibus gentibus quae sub utroque² sunt sole. ...

EX SÍON SPECIES usque EIUS.

inde pronuntiauit, inde³ affectus est⁴, cum omnem terram ad

f. 69b 7. *arnachanimthimchelltar*^d 8. *huaisiul* 9. .i. *ní foircnibea*

f. 69c 1. .i. *sechis*^e *as nadamraigthi* 2. .i. *degthimthrechtá 7 degtallanda*^f *són* 3. .i. *terfochraicci* 4. *os háe* 5. .i. *honamainénaib* 6. .i. *lase donatalcfe* 7. .i. *ní dunephní* .i. *ní bec diandergení*^g *forcenn asailm intí duaíd* .i. *ní fail béstataid mór and innintamail innapepthach fri cethrai*

f. 69d 1. *amessa* 2. .i. *orientali et occidentali* *airis dede lesom ón* 3. .i. *is de ropridach 7 is de atror*ⁱ *int huile talam* 4. *adruchoisséni* †. effectus .i. *dianimforlainged*

f. 69c 1. that is, that he is to be admired. 2. i.e. good services and good talents.

4. even he. 7. i.e. not of nothing, i.e. it is no small thing of which David has made the conclusion of his psalm, i.e. there is no great morality in the comparison of sinners with cattle.

f. 69d 2. for he considers them two. 3. i.e. from it He preached and from it the whole earth worshipped Him. 4. He strove, or *effectus*, i.e. from which it was effected.

^a MS. temere

^b MS. commoritur: cum moritur, Ascoli

^c MS. procidentis

^d MS. *arnaconimthimcelltar*: corr. Thurneysen

^e *is* above the line

^f rectius *degthallanda*; *tallandu* should perhaps be rendered by 'desires': cf. talentum 'volonté,' Ducange, and see Bréal, MSL. XII. 10

^g MS. *dianandergení*: corr. Ascoli

ⁱ MS. *at ror*

audiendum uocaret, ubi erat decor pulchritudinis, *id est* Sión; et hoc propter Iudeos, qui opinabantur ibi tantum habitare Deum, quia illic erat miraculorum⁵ assiduitate sepe conspicuus.

DEUS MANIFESTE UENIET.

... ita ut quæ geruntur⁶ nullus ignoret.

DEUS NOSTER ET NON SILEBIT IGNIS.

et non ulterius ea quæ indignatur⁷ admitti disimulabit⁸.

IGNIS IN CONSPECTU usque UALIDA.

quoniam regum mos est ut eos præcedent armigeri⁹ stipentque¹⁰ armati¹¹ procedentes^a ad bella, beatus Daud ignem et tempestatem diuno adscribit comitatu, ut præcedat ignis terror et circa eum sonet effecax¹² ultio.

ET UOCAUIT CÆLUM usque SUUM.

tamquam superior¹³ eminentiorque cælum ad se uocat, né esset humile¹⁴
f. 70a si tantum de Sión crederetur locutus Deus. ... | ... tota¹ plane
discriptio pompam examinis... extollit.

CONGREGATE usque EIUS.

... iam quasi adstantibus imperatur ut audiendi² præstentur^b réi³. iustos autem pro honore religionis sic appellat Iudeos, quomodo in principio hos eosdem⁴ deos, né ante creminum manifestationem⁵ iniuriosa damnatione⁶ præiudicasse uideatur, ut sit postea^{6a}, quo grauior, peccatorum conuictio⁷.

QUI ORDINANT usque SACRIFICIA.

qui opinantur omnem obseruantiam Legis in hostiarum⁸ obla-

f. 69d 5. *innafertae* 6. *.i. sechis gentar són* 7. *.i. inna hí etuailngigedar* *.i. deus*
8. *.i. ni deintamlafa* *.i. foilsigfid* 9. *indarmgnethidi* 10. *codluthit* 11.
indarmthi 12. *.i. cocóir* 13. *intí dia* 14. *.i. isairi dorogart nem*
f. 70a 1. *.i. fil isindsalm* 2. *inna éitsechtae* *l. rocloatar* 3. *in bibdid* 4. *inna*
óina oinasa 5. *.i. combad toisigiú foilsigud inna caire 7 combad iarum gait an*
anmae dib 6. *.i. conna epreid^c ainm dia ndoib* 6a. *iartain* 7. *includ* 8.
fulide feuldae

f. 69d 6. i.e. which will be done. 7. i.e. the things at which He is indignant. 8.
i.e. He will manifest. 12. i.e. properly. 13. God. 14. i.e. therefore He called
heaven.

f. 70a 1. i.e. which is in the psalm. 2. of the hearing, or, (that) they may hear.
5. i.e. that the manifestation of the fault might be first, and that the taking of their
name from them might be afterwards. 6. i.e. that he might not give them the name
of gods. 8. offerings of flesh and blood.

^a MS. *procidentes*

^b MS. *præstententur*

^c recte *-epred*

tione consistere. prima causa qua congregari debent iudicandi⁹, quia putauerunt in contumeliam Dei quod neglectu¹⁰ uirtutis et honestatis sacrificiis eos tantum seruire compullerit.

ET ADNUNTIABUNT usque IUDEX EST.

... cæli¹¹, qui ad audiendum fuerant conuocati, et Iudeorum opinionem iniustissimam cognoscent. ...

AUDI, POPULUS, usque LOQUAR.

f. 70b ... consequenter iam descutiens¹² inducitur Deus. ... | ... inducit eum non a terrore, sed a monitis¹, inchoantem. ...

QUONIAM DOMINUS DEUS usque SUM.

creator, adiutor, legislator, ego sum, inquam², non alius.

NON SUPER SACRIFICIA TUA ARGUAM TÊ.

non intermissione³ hostiarum offerendarum reus es, parua mihi quippe harum cura est, etiam si minime complentur⁴.

HOLACHAUSTA AUTEM TUA usque SEMPER.

redundant⁵ in hac parte tuæ deuotionis obsequia⁶. ...

NON ACCIPIAM usque UITULOS.

tamquam indagens⁷, uel certe propter tale seruitium⁸ contemptus in moribus⁹⁻¹⁰. ...

SI ESSURIERO usque PLENITUDO EIUS.

opinionem eorum, qui tamquam indigenti immolabant uictimas, presiore¹¹ esuritionis suæ sermone confudit. etiam si, inquit, esuriero, quod fieri non potest¹², tuis tamen muneribus non egeo.

NUMQUID MANDUCABO usque TAURORUM?

f. 70c numquid istis utor | ut do uobis, uel tali condicione consisto, et

f. 70a 9. messatar ꝛ. indí beta messi 10. huandfollugud 11. ...^a sechit aitribhidi ind nime són 12. .i. an^b asglinn

f. 70b 1. huanaib muintib 2. indeurb 3. .i. sechis huand sechmall 4. inna edbarta 5. imdaigitir 6. .i. sacrificia· ón 7. sech níta aidlicen 8. innan^c edbart fulide feuldae 9. .i. im béstataid són 10. ꝛ. in maioribus .i. sechis im béstataid són dano 11. as estoaisethiu .i. as reiliu 12. .i. gortugud damsa

f. 70a 9. who may be judged, or, those who are to be judged. 11. that is, the inhabitants of the heavens. 12. i.e. when He examines.

f. 70b 2. certainly. 3. that is by the neglect. 4. the offerings. 7. though I am not in need. 8. of the offerings of blood and flesh. 10. or in maioribus, i.e. then, in morality. 11. more compressed, i.e. clearer. 12. i.e. that I should hunger.

^a at the beginning of this gloss something is illegible, perhaps only .i.

^b over the line

^c MS. inna: corr. Ascoli

propterea mihi de tuis oblationibus cibum conaris inferre? *non utique*¹. igitur ab ista sedulitate² cessato³, *neque enim* . . . indigentia . . . commoueor ut talia dona perquiram, ex quibus quasi possim... *uel* essuriam mitigare⁴.... *quæ sunt autem quæ* reuersione⁵ requiro?

IMMULA⁶ DEO usque LAUDIS. . . .

ET REDDE ALTISSIMO usque TUA.

mihi, *non* aliis, *amplicá*⁷⁻⁸, *quem*⁹ credere¹⁰ tuorum omnium causa bonorum.

ET INUOCA MÉ IN DIE TRIBULATIONIS TUÆ.

... ut tibi me glorificandi¹¹ *præbeatur* digna materia. *uerum hoc*¹² nec fructuose facies, *sí* *præcepta* mea temerans honorem meum *prædicaueris*, ostentationi *non* deuotioni¹³ seruiens. . . .

QUARE TU ENARRAS usque TUUM?

nec sacrificiorum *proinde*^{14a} oblatio.... *nec* Legis meditatio *quicquam*^{14b} *proderit contra* *præcepta* uiuentibus. . . .

TÚ UERO ODISTI DISCIPLINAM usque MEOS.

*post té*¹⁵ *agendo*¹⁶ *distrues quod* honoraueras¹⁷ *prædicando*. . . .

f. 70d | ... SEDENS ADUERSUS usque SCANDALUM.

“*filium matris*” *idem*¹ *dicit quod* et “*fratrem*.” ... *cum enim* *conloqueris*², *amicitiam sermonibus conloqueris* {*uel polliceris*}, at ubi *direptus* fueris, ea *comminisceris*³ *quibus* possis nocere.

HÆC FICISTI ET TACUI.

té, *inquit*, *talia agente*⁴ *diu* *patiens* fui⁵.

EXISTIMASTI INIQUITATEM QUOD ERO TUI SIMILIS.

... *patientiam* meam *creminando* de *dilatione* *uindictæ*, *tamquam* tuis *faueret* *admisís*⁶. . . .

f. 70c 1. .i. *naicc* 2. .i. *innanedbart* 3. *conosnaissiu*^a 4. *robu notimmiginn*
5. *huataidchur*^b *sechis duthaidchur són* 6. *it hé inso innaedbarta iarmifoig som*
7. .i. *ollaigthe* 8. †. *subplica* .i. *aisndid* 9. .i. *ismesse* 10. .i. *debés* †. *crede*
11. *nundammoraese* 12. .i. *asbera archiunn sis* 13. .i. *oid chomallada hua gnimaib*
14a. *ingresach* 14b. *dim* 15. .i. *iarmut* .i. *cenachomallad són* 16. *lase*
17. .i. *hua briathraib*

f. 70d 1. *ednun n óin* 2. *frit cele*^c 3. *7 dummaithisiu* 4. *aduini sechitú* 5. *ol dia*
6. *dutargabalaib*^d *siu*

f. 70c 2. i.e. of the offerings. 4. either that I should mitigate. 5. by return, that is, for return. 6. these are the offerings He seeks. 8. or *supplica*, i.e. declare. 9. i.e. it is I. 12. i.e. that he will mention afterwards below. 13. i.e. that thou shouldest fulfil it in deeds. 14a. constantly. 15. i.e. without fulfilling it. 16. when. 17. i.e. in words.

f. 70d 2. with thy fellow. 3. and thou threatenest. 4. O man whosoever. 5. says God.

^a rather *conosnaesiu* (Ascoli)

^b rectius *huathaidchur*

^c rectius *chéle*

^d = *du-t-targabalaib*, MS. *dutargabalalaib*

INTELLEGITE NUNC HÆC QUI OBLIUISCEMINI DOMINUM.

hinc iam inchoatur monitus⁷ profetæ. ... non remisse⁸ audite, nec segniter^{a9}, sed penitus in mentem utilem comminationem¹⁰ admittite. ...

f. 71a ... | ... ET ILLÍC ITER usque DEI.

pro eo ut diceret: huiusmodi homines salutare {uel saluari}¹ donabo, qui mihi sacrificium laudis offerre curauerant. ...

PSALMUS L.

... MISERERE MIHI, DEUS, usque TUAM.

scite² aduersum magna ut multa peccata magnitudo et multitudo misericordiæ postulatur, grauia³ quippe uulnera nisi paribus remediis non curantur. ...

f. 71b ET DILICTO | MEO MUNDA MÉ.

merito ueniam postulat qui iniquitatem prius¹ agnoscit sponte² commisam.

...

QUONIAM INIQUITATEM MEAM EGO usque SEMPER.

observatur semper oculis meis admissi³ qualitas⁴ quantitasque^b, ne refrigiscente⁵ peccati memoria penitentiae quoque simul languescat⁶ intensio.

TIBI⁷ SOLI PECCAUI usque FECL.

tibi, inquit, soli peccaui⁸, non in his a quibus tam crudiliter trachtor^{c9}, quanquam et regis personæ conueniat Dei tantum legibus

f. 70d 7. indemnigiud .i. sechis aforcital sòn durum^d is intsalm 8. na bad inlax

9. na bad indlax 10. .i. trisambé forníc

f. 71a 1. .i. huant slanidiu l. int slanidid 2. indfissid .i. isfestae^e introcaire mór dutodlugud contra multa peccata 3. .i. cid isnaib corpaib

f. 71b 1. .i. rendilgud do 2. .i. roputhol les adénom innacloine^f sin· 3. .i. innatargabalę .i. peccati 4. .i. inne olc 5. anitirnuara .i. ánanas 6. .i. sechis arna lobraigedar 7. adé 8. .i. olduaid 9. .i. trímídenum frium

f. 70d 7. i.e. the teaching that he goes through in the psalm. 8, 9. let it not be remissly. 10. i.e. through which may be your salvation.

f. 71a 1. i.e. by the salutary, or salutarily. 2. i.e. it is wise to crave great mercy contra multa peccata. 3. i.e. even in the bodies.

f. 71b 1. i.e. before he was forgiven. 2. i.e. he had had a desire to commit that iniquity. 4. i.e. the evil quality. 5. when it cools, i.e. when it ceases. 7. O God. 8. i.e. says David. 9. i.e. through evil-doing towards me.

^a MS. signiter

^b MS. quantasque

^c MS. trachor

^d leg. doruirim (as in 38^b 6 [leg. 36^b 6 -A. Griffith]) W. S.; leg. durimi J. S.

^e a derivative from *fess* 'scitum,' cf. Ml. 73^b 7

^f MS. adem incloine

subditi¹⁰, ac proinde¹¹ non cuiquam hominum, quibus¹² agebat superior¹³, sed ipsi soli peccauit in cuius præcepta commisserat¹⁴.

UT IUSTIFICERIS IN SERMONIBUS TUIS.

non quia peccauit, tú iustus appares, sed quia tam beneficus¹⁵ totiesque¹⁶ contemptus aduersus ingratos iustus demum ultor adsurgis, unde, sí res¹⁷ quasi ad tribunal iudiciumque perueniat, necesse est té et uincere^a potestate post enumerationem tantorum beneficiorum taliter uindicantem¹⁸, cui¹⁹ sit non solum disputatio²⁰ sed etiam ultio ista iustissima.

ET UINCAS usque CONCEPTUS SUM.

quia nec acceptissimi tui²¹ nec regis nec profetæ peccata condonas²². ... quoniam non a breui tempore sed olim a patrum atque auorum ætate f. 71c peccauimus, patrum uidelicet qui in peccatis successores¹ fuerunt, et ipsam natiuitatem de huiusmodi plerumque occassionibus collegerunt. sic enim sepe Deus per Heremiam et Iezechelum licentiam^b professionem²⁻³ que in illis exprobrat moechandi^{c4}; hoc est⁵ quod ergo ex iniquorum conuentu⁶ materiam conceptus inierit⁷, eorumdem exemplis sit in peiora^d infirmatus⁸. “ecce⁹” enim híc redundat^{e10}, neque enim erat quod demonstratiue uellet affari; seruiuit ergo Ebreco idiomati¹¹.

f. 71b 10. .i. airní bí inrí· nó int aircinnech fumáam nachaili nisi dei tantum 11. indigaidsin 12. .i. dunaib hí nubitis fuamáam^f 13. huaisliu 14. dorogab .i. it hé atimnae adi^g namma rusarigestar airis fuamáam robói 15. .i. érdegmainech 16. indlerdaid 17. .i. sechis ar peccad ní ón 18. dufichiⁱ 19. is dait siu 20. inna brithemnachtae 21. .i. duthuichsimem^k .i. duaid 22. .i. sechis nídilgai f. 71c 1. .i. trummu á peccad archách nachmod formberat· 2. inna(tu)istin[†] 3. l. profusionem .i. anímbed són 4. indétraid 5. ised inso 6. .i. ised adbar innacombartae cloine teistiú int síl immefolangar tri chomaccubur 7 peccad 7. l. nominatiuus ání inrualaid 8. inrulobraiged 9. is duthaidbsin ind imdaigthea tuccad sunt an ecce· 7 ní dufailsigud 10. imdaigidir 11. dunbés ebraidiu

f. 71b 10. i.e. for the king or the prince is wont to be subject to no other but to God only. 11. finally. 12. i.e. to those who used to be subject to him. 14. i.e. it was His ordinances only that he had violated, for he was subject to Him. 17. i.e. our sin. 18. who avengest. 19. it is to Thee. 20. of the judgment. 21. i.e. Thy most acceptable, i.e. David.

f. 71c 1. i.e. their sin is heavier and heavier as they increase¹. 2. in their generation. 3. or profusionem, i.e. their abundance. 6. i.e. this is the cause of wicked conception, the emission of the seed which is caused through concupiscence and sin. 7. or the nominative^m, what had entered. 8. had been enfeebled. 9. the ecce has been put there to indicate abundance, and not to manifest.

^a MS. uicere

^b MS. lequentiam

^c MS. mechandi

^d MS. pieora

^e MS. retundat

^f MS. fuamá am

^g MS. di

¹ The strict Irish idiom would require the third singular, but cf. *archoimtiu* Ml. 141^c 5, where the aspiration shews that the form is relative

^k leg. *duthuichsimem?*, *tuicsi* Féil. Oeng. Oct. 25

[†] MS. *innatstin* Ascoli, who now writes: *st* steht ausser allem zweifel sicher: leg., with Sarauw, *innatitin* ‘the profession,’ cf. K. Meyer, Contributions p. 20

¹ This translation is somewhat conjectural, cf. Wb. 13^d, 29, Ml. 75^d 1, Laws IV 10 l. 32, *ba moa ar gach n-uair a hass*, Four Masters A.D. 727

^m This seems to refer to *conceptus*

ET IN DELICTIS PEPERIT ME MATER MEA.

aut matris *aut* temporis¹², ut significet¹³ sé in attenuationem¹⁴ facti sui nec domi¹⁵⁻¹⁶ habuisse nec in puplico¹⁷ unde iustitiam disceret. ...

INCERTA ET OCCULTA usque MIHI.

profunditates dispensationum^a et secreta misteriorum Legis promulgatione¹⁸ docuisti.

ASPERGES ME HISSOPO ET MUNDABOR.

*id est*¹⁹ igitur, ut sit sensus: *pro* his ergo omnibus tú {appares} iustus, ego, quia ingratus et creminosus appareo,... oblutioem in morem Legis simplex efflagito²⁰. ...

f. 71d ... ET SPIRITUM RECTUM INNOUA usque MEIS.

‘spiritum’ *pro* intensione animi poni usitatum in Scripturis est, ut in Libro Numerorum¹ de Caleb; “non enim”, inquit, “in eo inuentus est spiritus alter²”. ...

REDDE^b MIHI LÆTITIAM SALUTARIS TUI.

lætitudam³ salutem. ...

LIBERA ME usque MEÆ.

de potestato homicidarum....., quibus studium est inchiare⁴ sanguini. uult autem tali colore⁵, per comparitionem scilicet pessimorum^c, sé dignum liberatione monstrare.

EXULTAUIT LINGUA usque TUAM. ...

f. 72a | ... qui me ob notitiam tui iuste dominationi¹ subtraxeris impiorum. ...

f. 71c 12. .i. intan rumbát^d imbrú rubatar peccthi less 13. 1. sic dispone ut significet sé nec habuisse domui nec habuisse in puplico. unde disceret iustitiam in attenuationem facti sui .i. duetrumugud^e in pectha· 14. isin^f semigud .i. nadfil gním foirbthe les 15. .i. intan rombói^g imbru amathar 16. 1. liamuntair· 17. .i. intan romboi hírigu^h 18. .i. arintinmlegun .i. sechis ar indforcitil 19. 1. deest .i. duesta muglanadsa manimglanae se adáe 20. duthluchimseⁱ

f. 71d 1. deutornim 2. .i. acht spiurt diriug 3. failid 4. menaigte .i. lainnigte· 5. huandath in briathar[†] indi::seo^k

f. 72a 1. .i. arin

f. 71c 12. i.e. when he was in the womb sins had been found in him. 13. i.e. to lighten the sin. 14. i.e. that there is no perfect work with him. 15. i.e. when he was in his mother’s womb. 16. or among his household. 17. i.e. when he was in the kingship. 18. i.e. for the promulgation^l (lit. milking), i.e. for the teaching. 19. or *deest*, i.e. my purification is lacking, if Thou purify me not, O God.

f. 71d 1. Deuteronomy. 2. i.e. but an upright spirit. 4. (they) who gape, i.e. to be eager for. 5. by such a colour of words.

f. 72a 1. i.e. from the.

^a MS. dispesationum

^b MS. Rete

^c MS. pessimomorum

^d MS. rumbá

^e MS. duetrumgud

^f MS. isinsin

^g MS. robói, but cf. Celt. Zeitschr. IV. 67

^h leg. rigdú? Ascoli

ⁱ For the irregular aspiration cf. MI. 38^d 1, 44^c 20, 49^d 10, 124^d 9

[†] in briathar: cf. MI. 44^b 9, 10, 59^a 15, KZ. xxxvii. 259

^k leg. indinniseo, cf. MI. 35^c 33, cf. further MI. 37^c 20, 72^a 6, 83^c 3, Sarauw, Irske Studier p. 138

^l promulgatione is translated as though pro were an independent preposition.

QUONIAM SI UOLUISSES SACRIFICIUM, DEDISSEM UTIQUE.

quomodo sollemnitates canticorum², sic hostiarum oblationes in terra aliena non comprobas. ...

HOLOCHASTIS AUTEM NON DELECTABERIS.

in quibus est sollemnitas officii, non emendationis³ effectio.

SACRIFICIUM DEO SPIRITUS CONTRIBULATUS usque SION.

complaciat tibi id quod⁴ ad Sionis^{4a} prosperitatem respicit, ut restituas ei ueteris felicitatis ornatum, quibus rebus⁵ sit etiam rex ipse conspectior. ...

PSALMUS LI.

IN FINEM, INTELLECTUS DAUID. CUM UENIT DOEC IDOMEUS⁶, ET ADNUNTIAUIT SAUELI ET DIXIT EI: UENIT DAUID IN DOMUM ABIMELECH.

aduersus uerba Rapsacis praeuaricatoris et Iudeos non solum Assiriorum armis uerum etiam religioni dedere⁷ persuadentis hoc carmen profeta longue ante composuit. titulus autem quando sit formatus psalmus ostendit, quanquam possit tali filo⁸ orationis detextus⁹ uideri quod utrique¹⁰ proditori conueniat.

f. 72b QUID GLORIARIS IN MALITIA usque INIQUITATE?

cum erubescere pro prodicione¹ et consilii² prauitate³ deberet. potest et per hironiam⁴ dictum^{4a} uideri pro inpotente, potens siquidem arrogantiae sursum⁵ ac deorsum⁶ uerba promebat⁷. ...

f. 72a 2. *innacetal* 3. *i. inbestatad 7 innandegnimae^a* 4. *aní* 4a. *i. sióin*
5. *i. tresóinmigi 7 chumtach sión^b* 6. *idumdae[†]* 7. *l. subdere i. fundatabartis*
8. *hua glosnathiu ind inni^c seo i. tituli* 9. *i. foilsichthe i. doec l. coibge int sailm*
10. *i. doec 7 rapsaci*

f. 72b 1. *arin maith* 2. *innadrochomairle^d* 3. *i. epert fri iudeu techt^e fumám nasar*
4. *airnírbu chumachtach som· nacce* 4a. *asrobrad* 5. *i. duecnduch^f di dia*
6. *i. duecnduch^g israheldae^h robatar is inchathraig* 7. *dufurbad*

f. 72a 3. i.e. of morality and of good works. 5. i.e. through the prosperity and the ornamentation of Zion. 7. i.e. that they should subject themselves. 8. by such a norm, to wit, of *titulus*. 9. i.e. manifested, i.e. Doeg, or, the context of the psalm.

f. 72b 2. of the evil-counsel. 3. i.e. saying to the Jews to come under the yoke of the Assyrians. 4. for he was not powerful, nay, not he. 4a. that it had been said. 5. i.e. to blaspheme God. 6. i.e. to insult the Israelites who dwelt in the city.

^a MS. *indegnimae*

^b leg. *sióin?*

[†] should probably be *iadumdae*, cf. *iadomdu* Ml. 52

^c cf. Ml. 123^d 8

^d = *innadrochcomairle*

^e For the construction cf. Ml. 15^a 2; a different construction in Ml. 83^a 5

^f MS. *duec ñ duch*

^g MS. *duec ñ duch*

^h MS. *isr~~l~~*, with *is* over the line

SICUT RASORIUM ACUTUM⁸ FECISTI DOLUM.

effectus⁹ doli, quo Iudeos meliorum terrarum oblatione¹⁰ ad deditio^{a11} uocabas {Rapsaces} ut penitus interrarent funditus euertando¹²⁻¹³, nouaculæ¹⁴ comparantur, quæ acuta præsertim¹⁵ nihil pilorum¹⁶, quos radit, reliqui facit¹⁷.

DILEXISTI MALITIAM usque EQUITATEM.

Assiriis¹⁸ rem¹⁹ gessisse²⁰ quam nobis.

DILEXISTI OMNIA usque DOLOSA.

dilectionis nomine duxit²¹ {uel auxit} profanitatem callidi {Rapsacis}, qui tantam malitiam non necessitate seruitii sed nocendi²² affectione²³ sequebatur deditio²⁴⁻²⁵ nostræ consilia. ...

PROPTEREA DEUS DISTRUET TÉ IN FINEM.

perfecte delebit quem iam ex parte destruxit, ut captius^b sub hostium degeret²⁶ potestate. ...

ET RADICEM TUAM usque UIUENTIAM.

“radicem” dicit sobulem, cuius uim et uicem uidetur præbere successio²⁷.

...

SED SPERAUIT IN MULTITUDINE usque SUARUM.

æquitatus²⁸ Assirii pompam exercitumque fidelium populo iactanter²⁹ ostentans.

f. 72c ET PRÆUALUIT IN UANITATE SUA.

uanis inflatus¹ nihil solidi.... inuenit. ...

f. 72b 8. *amal inscrissid* .i. *amal innaltain náith* 9. *ædelgatar æm dun altin* 10. *huantárrgud* 11. *dungiallai* 12. *huanchor tarcenn* 13. *l. tendi* .i. *amtis coirthi tarcenn* .i. *iudei* 14. *dundaltain* 15. .i. *cenmitha as náith* 16. *innafinnæ* 17. .i. *ní ædiurat ní diib dia écs* 18. .i. *is l. rubu ferr lat comaitech^c du assaraib indaas dunní* 19. .i. *sechis incloini* 20. *arrugenisiu* 21. .i. *rumidair duaíd* 22. .i. *arulc friu* 23. *huandascnam* 24. *arn giallae ni* 25. .i. *diartabairt^d ni fumam nassar* 26. *coarbera biuth* .i. *inpopul assardae* 27. .i. *intóscugud inna clainde cech diib indiad alaile* 28. *innamarcadachtae* 29. *indhuallach*

f. 72c 1. *rommoidisom^e*

f. 72b 8. as a scraper, i.e. as a sharp razor. 9. they are compared indeed to a razor. 13. or *evertendi*, i.e. when they were to be overturned, i.e. the Jews. 15. i.e. besides that is sharp. 17. i.e. nothing of them remains after it (the razor). 18. i.e. thou dost (or thou didst) prefer to favour the Assyrians rather than us. 19. i.e. the iniquity. 21. i.e. David judged. 22. i.e. for evil against them. 25. i.e. to bring us under the yoke of the Assyrians. 26. that it may live, to wit, the Assyrian people. 27. i.e. the succession of children, each of them after the other.

f. 72c 1. he has boasted.

^a MS. ditionem

^b MS. captibus

^c MS. *comaidech*

^d MS. *diatabairt*, corr. Ascoli

^e MS. *rommodisom*, leg. *rammoidisom*?

CONFITEBOR TIBI usque FECISTI.

gratus semper existam² de præstitis³. ...

ET EXPECTABO usque TUORUM.

manibit in mé inuocandi té⁴ cura perpetua, etiam sí circumder^a aduersis⁵,
quando experimentis⁶ priorum didici^b quid commodi⁷ talis habeat intenta supplicatio.

...

PSALMUS LII.

IN FINEM, SUPER ABIMAELECH INTELLECTUS DAUID.

eadem materia est psalmi præsentis quæ tertii decimi⁸, parua parte uorsum
commotata⁹. in Rapsacen¹⁰ enim et^{10a} ea quæ illis sunt gesta temporibus á sancto
Dauid longe ante formatus est. ...

DOMINUS DE CÆLO PROSPEXIT usque UBI NON FUIT TIMOR.

inde interitum formidare cogentur unde non opinabantur¹¹, præter opinionem
quippe¹² suam¹³ inlatæ á Deo subcumbere uindictæ.

QUONIAM DISIPPAUIT OSSA EORUM.

hominum sibi¹⁴ placentium, Rapsacis scilicet, qui in gratiam¹⁵ hominum plena
iniquitatis uerba depromsit¹⁶. ...

f. 72d | ... CUM CONUERTERIT usque ISRAHEL.

et perfecta lætitia in uniuerso populo tribuetur, cum ·X· tribuum, quæ hoc
impitu adductæ sunt, fuerit laxata¹ captiuitas. hoc autem ideo ut sé calamitati fratrum²
germano affectu condolare³ monstraret.

f. 72c 2. *oldauid* 3. *dinaib remfoiridib* 4. *indattogarsa* 5. *huanaib
cotarsnaib* 6. *huanaib^c etarcnaib* 7. 1. *commoditatis .i. inna cuimlechtchae* 8.
.i. *in trisdecidi^d* .i. *dixit insipiens ón dano* 9. .i. *is bec ñ di dechur fil etarru siu 7 tall*
10. .i. *hipersain rapsacien* 10a. .i. *formata sunt .i. hipersainn rapsacien* 11. .i.
*digail forai*b 12. *deithbir* 13. .i. *nirufrescisset olc n doib is indúsin* 14. *doib
fadesin* 15. *is intuilem bude* 16. *dururgab*

f. 72d 1. .i. *iarsindi bes tuidchisse deichthrib^e indoiri dochum dethribo 7
dunathfoichret iarum huli as indoirisin isand sin bieid íc du israhel* 2. *deichthribo
dubuid indoiri* 3. *ladethriub*

f. 72c 2. says David. 4. that I invoke Thee. 8. i.e. of the thirteenth, i.e. *dixit
insipiens*. 9. i.e. there is little difference between them here and there. 10, 10a.
i.e. in the person of Rabshakeh. 11. i.e. vengeance upon them. 12. truly. 13.
i.e. they had not expected evil to themselves in that place. 15. to earn thanks.

f. 72d 1. i.e. after the Ten Tribes shall have been led into captivity to the Two
Tribes, and all shall return afterwards from that captivity, then will there be salvation
to Israel. 2. of the Ten Tribes, that they should be in captivity. 3. with the Two
Tribes.

^a MS. circumdeder

^b MS. dedici

^c MS. *huanaib*

^d MS. *tris dec di*

^e MS. *deichtrib*

PSALMUS LIII.

IN FINEM, IN IMNIS INTELLECTUS DAUID. IN QUO⁴ UENIUNT SEPHEI⁵ ET DICUNT SAULI: NUNC DAUID ABSCONDITUS EST APUD NÓS.

ex persona Ezechiae hoc canticum format profeta pro liberatione⁶ tam sua {i. Ezechiae} quam totius⁷ populi supplicantis {i. Ezechiae} sub occasionis⁸ tempore suae tristitiae, quae titulo⁹ doceatur inserta.

DEUS, IN NOMINE TŪO SALUUM MÉ FÁC.

in eo, inquit, nomine salutem tribue quod¹⁰ profuturum nobis negant Assiri.

...

ET IN UERITATE TUA IUDICA MÉ.

ac sí diceret: pro mé¹¹. quotiesque enim¹² legitur ‘iudica illos’ {uel illum}, ut condemnentur petit; “me” enim cum dicit “iudica”, defensionem rogat.

DEUS, EXAUDI ORATIONEM MEAM.

... uerba meae supplicationis audito¹³. ...

ET FORTES QUESSERUNT ANIMAM MEAM.

quanto igitur inpugnatores¹⁴ mei et externi sunt¹⁵... et tui inimici, hoc¹⁶ ego dignor tuo praesidio¹⁷.

NON PROPOSSUERUNT DEUM usque ADIUUAT MÉ.

f. 73a rebus¹⁸ agnoscent hostes quod¹⁹ uer|bís inriserant.

f. 72d 4. *ishisuidi* i. tempore 5. *inna cenél sin* 6. i. *dilamaib assar* 7. i. *dilamaib assar dano* 8. i. *buithe imhirusalem duassaraib* 9. i. *ciasu du duaid adfiadar^a is intitil immeairc^b son dano ezechiae air nanni immeairc duduaid immeairc^c són ezechiae* 10. i. *íc in nomine dei* 11. i. *dumem se 7 deich tarmchenn^d* 12. i. *intan mbís int imfognam friainsid dundí as iudica is dú digail teit* 13. *ádae* 14. *frithchathaighidí^e* 15. *7 meit atan echtrainn* 16. *huandisiu* i. *huandimbiud innanámat^f* 17. *adé* 18. *huagnimaib inna diglae dubérthar foraib* 19. *aní*

f. 72d 4. it is in that, to wit, *tempore*. 5. those tribes. 6. i.e. from the hands of the Assyrians. 7. i.e. from the hands of the Assyrians then. 8. i.e. of the Assyrians being about Jerusalem. 9. i.e. though it is to David that it is ascribed in the title, it is suitable, however, to Hezekiah, for whatever is suitable to David is suitable to Hezekiah. 10. i.e. salvation *in nomine Dei*. 11. i.e. protect me and take vengeance for me. 12. i.e. when *iudica* is construed with the accusative, it applies to vengeance. 15. and as far as they are foreigners. 16. from this, i.e. from the abundance of the enemies. 18. by the deeds of the vengeance that will be inflicted on them.

^a *fiadar* above the line

^b MS. *imme airc*

^c MS. *imme airc*; regularly *immidairic*, but cf. Ml. 74^d 13, KZ. xxxv. 405

^d MS. *tarmcénn*

^e MS. *frith chaighidí*: corr. Ascoli

^f MS. *in namat*

ET DOMINUS SUSCEPTOR EST ANIMA MEA usque MEIS.

experientur¹ ipsi exitium² quod inferre molliti sunt.

IN UERITATE usque ILLOS.

‘ueritatem’ ubique ponit ut negotiorum, de quibus loquitur, expremat³ firmitatem. solida ergo et firmissima precor⁴ internicione⁵ deperiant inimici.

UOLUNTARIE SACRIFICABO TIBI.

prumpte libenterque gratificatorias⁶ tibi⁷ hostias immolabo taliter liberatus⁸.

CONFITEBOR NOMINI TUO, DOMINE, QUONIAM BONUM EST.

gratum tibi esse officium est optimum⁹⁻¹⁰. ...

PSALMUM LIV.

IN FINEM, YMNUS SAPIENTIÆ DAUID.

hoc carmen Oniæ pontifici profeta componit, talem aptans orationem quæ temporibus eius, meritis^a et uirtutibus eius et afflictionibus competat¹¹. qui pertulit primo Simonis inpugnationem¹². is namque Beniaminitica¹³ tribu ortus sacerdotium ambit¹⁴ prodicione eius et pecuniæ¹⁵, quam in Templo conditam Seleuco¹⁶ detulit. ex quo in exsecutione rei ad expulsionem¹⁷ Oniæ substitutionemque¹⁸ Simonis misus Eliodorus signis¹⁹ a Templo excluditur²⁰, et ob honorem Oniæ uissionibus²¹ uerberatur, huius

f. 73b postea intercessione¹ seruatur in uitam. post quas² demum erumnas pertulit sub Anteocho filio Seleuci.

f. 73a 1. *etirgenat* 2. *anesid* 3. *coastoiscea* 4. *olduaid apersin ezechiaë*
5. *hua etarimdibiu* 6. *budecha* 7. *adæ* 8. *annum^b* 9. *.i. ambudech forrcimem*
10. *.i. is budech foircimem latsu a dé timthrecht deggnima du edbairt dait· airis ed insin astech latsu adopar dait·* 11. *immeairic* 12. *.i. infrithchathugud oc cosnam sacerdotalachtae* 13. *.i. beniaminicdu .i. de tribu beniamin fuit* 14. *adcobra* 15. *cid ind indib hisin* 16. *dondrig sin* 17. *issí inso in tochoisgem* 18. *dundoirdned* 19. *huanaib^c fertaib .i. dugnitha ar ioniam*
20. *inárbanar^d* 21. *huafisib*

f. 73b 1. *.i. huangudi* 2. *remierbartmar*

f. 73a 4. says David in the person of Hezekiah. 8. when I am (delivered). 9. i.e. the best grateful^e. 10. i.e. it is best grateful^e in Thy eyes, O God, to offer to Thee the service of well-doing, for it is that which Thou deemest the best that is offered to Thee. 12. i.e. the opposition in striving for the priesthood. 15. even of that wealth. 16. to that king. 17. this is the execution (*exsecutio*). 18. for the ordination. 19. i.e. that were done for Onias.

f. 73b 2. that we have mentioned above.

^a MS. metritis

^b *annum* is the first part of a word like *annumsóirfderse* (Ascoli)

^c MS. *hunaib*

^d MS. *inárbanana*: corr. Ascoli

^e In the Irish translation *gratum* and *optimum* are taken together

Iason quidam propinquus³ Oniæ, honoris eius et uitæ emulus⁴, ab Anteocho pontificatum redemit⁵, ea pactione⁶ ut omnes Iudeos in Gentilium scita⁷ traduceret. quo honore⁸ percitus⁹ et adflictus sponte Onias migrat in Egiptum, atque ibi altari constructo ritus sacros, quos Hirusolimis Iasón profanauerat¹⁰, cum Iudeis et qui inueniri potuerunt antestes¹¹ deuotus instaurat. horum ergo temporum mala deplorantem¹² Oniam^a profeta præuidet ac prædicat.

EXAUDI, DEUS, ORATIONEM MEAM.

penitus in tuum admitte auditum supplicis¹³ precem. ... indicat magnitudinem . . angorum a Deo, unde citum¹⁴ . . sperat auxilium.

INTENDE MÉ ET EXAUDI MÉ; CONTRISTATUS SUM IN EXERCITATIONE MEA.

quasi exercuerunt mé mala continuatione sui¹⁵. ...

ET A TRIBULATIONE PECCATORIS.

Simonis studiosse¹⁶ peccantis.

QUONIAM DECLINAUERUNT IN MÉ INIQUITATEM.

persequitionem. fuderunt in mé crudiliter quicquid¹⁷ ipsi adflictionum iustissime merebantur.

ET IN IRA MOLESTI ERANT MIHI.

f. 73c quia..... iam | nunc furendo persequitur¹. ...

ET CONTEXERUNT MÉ TENEBRÆ.

hoc proprium docetur angoris. defectu quippe solaciorum² uiriumque aer etiam obtenebrari³ uidetur adflictis.

ET DIXI: QUIS DABIT MIHI usque COLUMBÆ?

tantis enim coartabar⁴ malis ut non egressu opus esset^{4a}, obseruato^b omni liberationis exitu⁵. ...

f. 73b 3. .i. ditriub^c lebi doib dib linaib 4. .i. ascae .i. namae 5. duarchiuir
6. huansmacht 7. isnafess 8. .i. atabartae fumam innangeintlide^d 9. dián
10. runuaibrigestar 11. airchennech .i. onias 12. coines 13. ingessedo 14.
dein^e 15. .i. ae .i. malorum 16. .i. oc denum uilc 17. .i. aní ba immaircide
duthabair^f forru fesin daratsat forma

f. 73c 1. .i. adgréinn 2. .i. intan aracrínat acharait arnech no anerta
fristemligther cid indaier airi intan sin 3. .i. frisndorchaigther^g 4.
dumimmaircthes^h 4a. .i. ut non esset possibile mihi egredi 5. .i. ní m rabae
soirad etir

f. 73b 3. i.e. they were both of the tribe of Levi. 8. i.e. of their subjection to the Gentiles. 9. speedy. 10. which he had profaned. 11. the high-priest. 12. who laments. 16. i.e. doing evil. 17. i.e. what was fitting to be inflicted upon themselves, they have inflicted it upon me.

f. 73c 2. i.e. when a man's friends perish, or his strengthⁱ, even the air is obscured to him at that time. 5. i.e. there was no deliverance for me at all.

^a MS. ioniam

^b leg. obserato?

^c rectius *dithriub*

^d MS. *innangeintlide*

^e Ir. *fortacht* fem.

^f MS. *duthabair*: corr. Ascoli

^g MS. *fris n dorchaigther*

^h MS. *duimmaircthes*

ⁱ In Irish the plural *nerta* is used to express the plural uires

ECCE ELONGAUI FUGIENS usque IN SOLITUDINE.

et... in solitudine commorarer, tantum⁶ né mala urbis huius perpeterer⁷. ...

PRÆCIPITA, DOMNE, DIUIDE LINGUAS EORUM.

ut..... intestinís⁸ et motuís iurgís consummantur.

QUONIAM UIDI INIQUITATEM usque IN CIUITATE.

hæc autem ideo quia mala urbis exorreo, ut saltim inpeditis auctoribus⁹ coepta^a soluat¹⁰ impietas. ...

IN MEDIO EIUS.

... ac sí diceret: quaquam uersus respexeris¹¹, profanitas occurret uidenti.

f. 73d ET NON DEFECIT DE PLA|TEIS¹² EIUS USURRA ET DOLUS usque DUX MEUS.

subportassem¹ utique.

ET NOTUS MEUS.

procuracionem² quippe religionis³ á Seliuco Simon acciperat.

QUI SIMUL MECUM DULCES CIBOS.

hís omnibus⁴ indicat Simonem. ...

IN DOMU DEI AMBULAUIMUS CUM CONSENSU.

quam⁵ acerba^b sunt quæ pertuli..... ut talibus amicis deserer, qui... in meam perniciem⁶ coniurarent.

UENIAT MORS SUPER ILLOS usque UIUENTES.

non sulito⁷ consummantur exitio.

f. 73c 6. *acht namma* 7. *conífoðmainse* 8. *inmedonchaib* 9. *.i. ambat nerchoissi indaugtair inna cloine* 10. *.i. coroisid* 11. *sechi dú·denecaithersu^c*
.i. ubicumque respexeris profanitatem uidebis 12. *dinaib plaitib*

f. 73d 1. *.i. fulilsainse .i. matis munamait dudagnetis^d 7^e maniptis mu charait^f*
dudagnetis 2, 3. *.i. innerfoichell .i. adrada idal dobrith isincathraig* 4. *.i. uerbis asrubart in psalmo* 5. *ciafiu* 6. *.i. imorcainse ón* 7. *.i. na eiplet huan bás coitchen huanepil cach acht foircniter huasainbás^g sech cách·*

f. 73c 6. provided only. 7. that I might not endure. 9. i.e. when the authors of the iniquity are impeded. 10. i.e. that it may totter.

f. 73d 1. i.e. I should have endured, i.e. if it had been my enemies that did them, and if it had not been my friends that did them. 2, 3. i.e. the having charge, to wit, of bringing the worship of idols into the city. 4. i.e. *uerbis* that he has said *in psalmo*. 7. i.e. let them not die by the common death whereby all men die, but let them be ended by a special death different to all.

^a MS. cepta

^b MS. acerua

^c rectius *donecaithersu* see 37 CZ. 81

^d *a* over the line

^e over the line

^f MS. *charat*: corr. Ascoli

^g MS. *sain bás*

QUONIAM NEQUITIA⁸ IN OSPITIIS EORUM, IN MEDIO EORUM. ...

EGO AUTEM AD DEUM CLAMAUI usque NARRABO.

et quid illi iniquitatis operantur..., intentus exorator⁹ insinuo. ...

QUONIAM INTER MULTOS ERANT MECUM.

pro: aduersum me¹⁰ sociabantur externis¹¹.

EXAUDIET DEUS usque COMMOTATIO.

... nulla argenti¹² oblationumque permotatione destinato eximentur¹³
exitio¹⁴, quia Deum non timendo inmaniter¹⁵ dilinquerunt.

EXTENDIT MANUM SUAM IN RETRIBUENDO.

f. 74a sic quippe studiosse in meas grasabantur iniurias | quasi¹⁻² non inferrent mala,
sed redderent^a.

CONTAMINAUERUNT TESTAMENTUM EIUS.

ritus profanando³ legitimos. ...

DIUISSI SUNT AB IRA UULTUS EIUS.

sacrilego furore sunt mea societate diuisi, ipso uultu iram... puplicantes⁴; ideo
et irae uultum⁵ gerebant. ...

MOLLIERUNT SERMONES EIUS SUPER OLEUM usque IACULA.

... mollitudine sermonum⁶ iaculis⁷ locum parabant.

LECTA IN DEUM CURAM TUAM usque ENUTRIAT.

quasi ipse profeta iam doctus adloquitur⁸.

NON DABIT IN AETERNUM usque IUSTO.

licet ad tempus, ut probaretur⁹, adflictus sit, in aeternum tamen fluctuare¹⁰ non
sinitur. ...

f. 73d 8. debe tintuda lessom anisiu 9. sulbairigthid 10. .i. dudenum huilc^b
11. .i. huanaib echtrannaib 12. .i. cia duberat argat dait siu arasoirad 13. .i. ní
digehtar 1. imperatiuus 14. sechis huanbás on 15. indermar

f. 74a 1. .i. amal nibad cen cinta dugnetis intárcudsin^c damsa 2. .i. amal bid tar
cési nuilc huaim^d se friusom noch immurgu ní robae huaimse anolc nisin 3. .i. lase
asrulensat 4. .i. arufáilsigset^e 5. cidangne 6. .i. briathra abelaichthi leu 7.
.i. dia thogais 8. adgladathar 9. .i. áfoirbthetu 10. .i. hua ingraimmim·

f. 73d 8. he has here a difference of rendering^f. 9. orator. 10. i.e. to do evil.

12. i.e. though they give Thee silver for their deliverance. 14. from death.

f. 74a 1. i.e. as though it were not without offence (to them) that they wrought that
infliction to me. 2. i.e. as though it were in return for evil from me towards them;
but, however, there had not been that evil from me. 3. i.e. when they have polluted.
4. i.e. when they have manifested. 6. i.e. glozing words with them. 7. i.e. to
deceive him. 9. i.e. his perfection. 10. i.e. by persecution.

^a MS. reterent

^b MS. hu: corr. Ascoli

^c sin over the line

^d MS. huain: huaim Ascoli

^e rectius arrufáilsigset

^f Vulg.: Quoniam nequitiae in habitaculis eorum

NON DEMIDIABUNT DIES SUOS.

néc ad mediam, qua¹¹ uiuire poterant *compositio*ne corporis, ætatem...
peruenient. ...

PSALMUS LV.

f. 74b IN FINEM¹², PRO POPULO, QUI A SANCTIS¹³⁻¹⁴ LONGE | FACTUS EST, IPSI DAVID¹
TITULI INSCRIPTIONE, CUM TENUERUNT² EUM ALLOPHILI³ IN GETH.

prædicat in hoc psalmo profeta quæ Machabeorum sunt acta temporibus, qui
Onia Hirusolimas deserente⁴ in ultionem⁵ Legis suæ patris Mathathia⁶ exemplo⁷
iurauerunt, bellum inferentes tam *præuaricatoribus*⁸ ciuibus quam in id ipsum⁹
cogentibus hostibus. *formatur autem talis eius carminis ortaio qualis possitis in*
calamitate¹⁰

f. 74a 11. .i. *anais*^a *rudelbad doib octuistin acoirp niroisset á leth adi* 12. .i.
hiforcenn insalmsó ar inpopul duchoid laioniam for longais res indingraimmim^b
13. .i. *huanaib aidmib noibaib robatar hitempul .i. is indí rombatar forlongais*
huachathir^c 14. .i. *huanaibæsgnaib noibaib hirobatar*

f. 74b 1. .i. *is fursundud 7 is foillsigud dund eregim 7 dund imniud coinedar duaid*
insalmsó 7 is dund salm fessin isainm lessom titulus fursundud Aliter tituli
inscriptione *o inscribund intituil .i. intituil robói huas ciunn*^d *crist isin chroich .i.*
immeairic dusuidiu 7^e *ducéssad*^f *crist insalmsó 7 rl. 7 ised andédeso*^g *rogabad dún-*
isnaib argumentaib archiunn 2. *arangabsat*^h 3. *inna cenel sin* 4. *andureracht*
5. .i. *ardigail tairmthechta*ⁱ *rechta dé luid in ailithri* 6. .i. *isheside athir*
innammachabdae 7. .i. *ardurigeni Mathathias digail tairmthechta*ⁱ *rechto dáé* 8.
tairmchoslaidib 9. .i. *is in cathugud*^k 10. .i. *innadoire*

f. 74a 11. i.e. their age that was formed for them at the generation of their body, they
will not reach the half of it. 12. i.e. to the end, this psalm, for the people that went
with Onias into exile before the persecution. 13. i.e. from the sacred instruments
which were in the Temple, i.e. in that they were in exile from the city. 14. or from
the holy customs in which they had been.

f. 74b 1. i.e. this psalm is an illumination and a manifestaion of the complaint and of
the trouble that David laments, and it is to the psalm itself that he (the commentator)
considers the *titulus* ‘illumination’ to be the name. Aliter: *tituli inscriptione*, by the
inscription of the title, i.e. of the title that was over Christ on the Cross, i.e. this psalm
is suitable to it and to the Passion of Christ etc., and it is these two things that have
been recited to us in the arguments that follow. 3. those nations. 4. when he had
deserted. 5. i.e. on account of vengeance for the transgression of Law of God he
went into exile. 6. i.e. he is the father of the Maccabees. 7. i.e. for Mathathias
had wrought vengeance for the transgression of the Law of God. 9. i.e. to fighting.
10. i.e. of the Captivity.

^a MS. *áanais*

^b MS. *ingraimmim*

^c leg. *huanchathir?*

^d MS. *ciun*

^e *dusuidiu* 7 over the line

^f rectius *duchéssad*

^g MS. *andesó*: corr. Ascoli

^h cf. *aritngaib* Laws IV. 336, YBL. 91^b29; *n* is the infixed relative after *cum* = Ir. *lasse* or *intain*. If it
were to gloss *cum tenuerunt*, it would have been *arrungabsat*

ⁱ MS. *tairmtechta*

^k MS. *catugud*

*congruerat. superior sane pars tituli causam*¹¹ *cantici, inferior inscriptionis tempus*¹², *ostendit.*

MISERERE MEI *usque* HOMO.

*non condemnanda est*¹³ *conlatio nominum Dei et hominis; aduersus hominem quippe possit et humana*¹⁴, *sed multo est facilior, quia longe praestantior, diuina defensio.*

TOTA DIE¹⁵ BELLANS TRIBULAUIT MÉ.

*pro continuatione temporis negotiique*¹⁶.

CONCULCAUERUNT MÉ *usque* DIE.

*diuersis modis id ipsum*¹⁷ *dicit. ...*

QUONIAM MULTI QUI DEBELLANT MÉ *usque* TIMEBUNT.

... *ego in te*¹⁸ *confidam.*

EGO UERO *usque* MEOS.

... *quod neminem mé timere*¹⁹ *alium scilicet profeteor.*

IN DEO SPERABO *usque* CARO.

*bene 'carnem' dicit, ut hostes suos*²⁰ *ab inferiore hominis parte ostenderet non timere*²¹ *decipere*²².

f. 74c TOTA DIE | UERBA MEA EXACERBANTUR¹.

*exacrabilia*² *faciebant creminando*³ *insidiosos malos animos*

f. 74b 11. .i. *incois 7 incaingin ararogbad insalm .i. arlongais ioniaë 7 apopul* 12.

.i. *hirogab insalmsa* 13. .i. *ní dimicthi cumachtae ñ dé dusoirad 7 cumachtae ñ*

duini du ingrainmim .i. air ni bói numsoiradsa archumachtae ñ duini

ocmingrainmim manimsoirad cumachtae ñ dé 14. .i. *cunic cid acumachtae ñ*

doindae^a ñ dunema induine aralailiu acht issoirbiu dano duchumachtae dé adenum

15. .i. *dugrés* 16. .i. *ind ingrainme* 17. .i. *achomainsem^b beus* 18. .i. *adé*

19. .i. *nadnagursa* 20. .i. *saul conamuntir* 21. *nadnagathar .i. quia mortales*

sunt et carnales ut ipse 22. .i. *mitnimret*

f. 74c 1. *duacradat* 2. .i. *adéitchidi .i. mea uerba* 3. .i. *lasse nollochtaigtis .i.*

nolochtaigtis 7 nupectaigtis 7 aslentis amenma^c fadesin tri adéitched^d 7 ingabail

innambriathar ñ diut nuradinse

f. 74b 11. i.e. the cause and the matter for which the psalm was sung, namely, on account of the exile of Onias with his people. 12. i.e. at which he sang this psalm.

13. i.e. not despicable is the power of God for deliverance and the power of man for persecution, for, when I was persecuted, there was no one to deliver me from the power of man, had not the power of God delivered me. 14. i.e. even human power is able to protect a man against another, but, nevertheless, it is easier for the power of God to do it. 15. i.e. continually. 16. i.e. of the persecution. 17. i.e. his being trampled under foot (*conculcationem*) still. 20. i.e. Saul with his household. 22.

i.e. that they deceive him.

f. 74c 3. i.e. when they used to criminate, i.e. they used to criminate and make sinful and defile their own mind through execration and reprehension of the simple words that I used to speak.

^a ñ *doindae* over the line
imperative *comainse* Ml. 22^b 2

^b the verbal noun from *con-nessiu* *conculco*, Ml. 126^c 17; cf. the
^c leg. *menmain*

^d MS. *aitched*: corr. Ascoli

speculari solitos uerba simplicia ut in execrationem⁴ uertirent et abhominabiles⁵ facerent sermones innoceuos⁶. ...

ADUERSUM MÉ OMNIA CONSILIA EORUM IN MALUM.

hostium in nós animum aspernabant⁷. ...

ET UESTIGIA MEA CUSTODIEBANT, EXSPECTANTES ANIMAM MEAM.

pro eo ut diceret: hi^a fraudes mihi, quasi ad hoc⁸ conuenirent, occultissimas instruebant, actiones speculari meas, sperantes⁹ quo¹⁰ ispum animæ meæ exitium¹¹ possint uidere.

¹²IPSI CALCANEUM OBSERUABUNT SICUT EXSPECTAUIT ANIMA MEA. ...

DEUS, UITAM MEAM usque TIBI.

omne secretum curarum¹³ mearum tamquam potenti auxiliatori¹⁴ commisi¹⁵.

POSUISTI LACRIMAS MEAS usque ET IN PROMISIONE TUA.

distinasti mé lacrimis¹⁶ et calamitatibus. ...

COMUERTANTUR INIMICI MEI RETRORSUM.

quoniam igitur uitam meam¹⁷ tota tibi¹⁸ commisi¹⁹ deuotione, et aduersa nostra secundum tuam promisionem constant inpleta²⁰, iustum est iam ut et inimici nostri subeant ultionem. uel sic²¹ poterit habere ad superiora contextum: tunc uidelicet dispertientur inimici mei retrorsum^b, cum ego me tibi tota mente commissero, et ea, quæ prædixisti circa nós futura, f. 74d finem iam suæ aduersitatis acciperint.

f. 74c 4. in adeitched 5. adéitchidí^c 6. nepherchoitecha 7. †. asperabant .i. duacratis 8. .i. dungenim in mraith 9. trachtad lesom anisiu forsan^d expectantes fil riam 10. .i. co 11. .i. apthu^e dumanim 12. nitrachta som tra forsanisiu 13. di cech fochaid 14. .i. do 15. conrairleicius 16. sechis conumictha iarum 17. .i. hifoirbdetaid 7 noibi 18. adé 19. .i. ol duaid 20. .i. huare rocomallada inna imneda 7 foruirmed cenn forsnai b cotarsnai b durairngirtsu is friren^f tra fuanindassin tabart diglae forai b som 21. .i. is frise^g dlutair 7 issi ciall^h fil and

f. 74c 8. i.e. for the working of treachery. 9. he has here a commentary on the preceding expectantes. 10. i.e. that. 11. i.e. destruction to my soul. 12. he does not, then, comment upon this. 13. of every tribulation. 14. i.e. to. 16. that is, that Thou mightest save me afterwards. 17. i.e. in perfection and sanctity. 19. i.e. says David. 20. i.e. because the troubles have been fulfilled, and a crown has been put upon the adversities that Thou hadst prophesied, it is just then in accordance with that condition to inflict vengeance on them. 21. i.e. it is with this that it is brought into close connexion, and this is the meaning that is therein.

^a MS. in: hi Ascoli

^b MS. retorsum

^c MS. aditchide

^d MS. forsa

^e MS. aptu; a nominative glosses an accusative; Sarauw suggests apaltu, as in Ml. 30^d 14

^f MS. firirien: corr. Ascoli

^g leg., with Ascoli, frie; frie refers to Irish coibge f. = Lat. contextus

^h leg. chiall?

IN QUACUMQUE DIE TÉ INUOCAUERO.

... potiarque eo adiutorio quod sedulus peccator¹ exambio.

ECCE AGNOUI QUONIAM DEUS MEUS usque SERMONEM.

ipse mihi, inquit, mirabiles ostendit sermones, cum² petitionibus³ meis largitur effectum. ...

NON TIMEBO usque HOMO.

qui utique sit mortalis fragilisque mecum condicionis⁴.

IN ME SUNT, DEUS, UOTA TUA usque TIBI.

non abieci⁵ eorum memoriam^a quæ promisi, neque succidente securitate studium tibi dicatæ^{b6} deuotionis omisi. ...

QUONIAM ERIPUISTI ANIMAM MEAM A MORTE.

hoc est⁷ quod supradixerat.

IN MÉ SUNT UOTA TUA usque TIBI.

interiectis⁸ cæteris quæ spectabant ad beneficia præstita, ista sunt, inquit, uota⁹ conplacere Deo, sine dubuio probatæ uitæ {i. sanctæ uitæ}¹⁰. bene etiam... emendationem uitæ etiam uotum uocauit, quasi qui¹¹ sciret sé... in nulla ré magis... indignationem Dei posse molliri¹². ...

f. 74d 1. †. preator .i. gessid 2. lam^c 3. .i. amal duntluchur biid samlaid 4. .i. inunn folud techtmae ní duine didiu infoluid sin adnagursa acht is dia ol duaid 5. .i. arromallus duthimnae^d cid isna^e fochaidib 6. cossecartha 7. .i. ised inso .i. is inunn áquoniam eripuisti rl. asbersom 7 aní remiērbart .i. in me sunt uota rl. .i. is inunn inne fil indib diblinaib .i. is follus rundgabsat terchoiltisiu indiumsa· isindí arndamroichlisse^f huabás 8. .i. alaili degnimai 9. ithe indærchoilti asbersom toltanugud dēo 7 buith imbethid noib foirbthiu 10. †. probitate^g uiuendi †. pro breuitate †. in probitate 11. intisin 12. nommoithiged

f. 74d 2. with my. 3. i.e. as I ask it, so it is. 4. i.e. the substance that we have is the same. It is not, then, a man of that substance that I fear, but it is God, says David. 5. i.e. for I have fulfilled Thy commandments even in tribulations. 7. i.e. the quoniam eripuisti etc. that he says is the same as what he had said before, namely, in me sunt uota etc., i.e. the sense that is in both is the same, i.e. it is clear that Thy determinations are in me, in that Thou hast guarded me from death. 8. i.e. other good works. 9. these are the determinations that he speaks of, to please God and to be in perfect holy life.

^a MS. meoriam

^b MS. decatæ

^c MS. lam: lasse Nigra

^d MS. duthmnae: corr. Ascoli

^e rectius isnaib

^f from ar-fo-ciallaim, cf. Ml. 114^b 3: Zimmer Kelt. Stud. I. 73

^g MS. prouitate

PSALMUS LVI.

f. 75a ¹³IN FINEM, NE DISPERDAS, DAVID TITULI INSCRIPTIO|NE, CUM FUGIT A FACIE SAUL IN SPELONCAM.

de hisdem *negotiationibus*¹ et in *præsenti* carmine profetat; uerum in superiore adhuc in calamitate degentium *persona formata est, hoc uero quasi*² iam emergentium³ aut emersorum⁴ lætabunda⁵ aptatur oratio⁶, sub occasione et tempore causæ eius^{6a} quæ titulo continetur. ...

QUONIAM IN TÊ CONFIDET⁷ ANIMA MEA usque TUARUM.

unum atque idem est.

ET IN UMBRA ALARUM TUARUM SPERABO.

á similitudine auium, quæ pullos alarum in umbratione commoniunt⁸.

DONEC TRANSEAT INIQUITAS.

quam patior, non quam facio⁹. denique Ebreus “insidias” possuit¹⁰.

f. 74d 13. .i. ní beræ siu hua duaid insalmso air is^a du duaid immeairic insalmso^b ised tadbát 7 foilsigedar intitú mad la cirine immurgu issí ciall^c dumber side assindísiu .i. nimalartae siu hua inscribiunt intitúil .i. olinspiurt noib trigiun infatho frípont phelait ní derlegaesiu intitú roscribais huas inchroich du dílsigud cesta críst .i. hic est réx iudeorum .i. didiu ní derlegasiu ainm^d duaid as intitú sechis ní derlegae ainm^e críst ut praediximus air nanní immairc du duaid immeairc du críst. .

f. 75a 1. achomraicsom frisaul 2-3. .i. amal bid innani .i. innaní dufurgabat^f .i. sechis innaní soirdae són alailiu 4. .i. nu^g inna turcabthae .i. innaní soirtar and 5. failid 6. indernaigde 6a. .i. achomraicsom 7 saul 7. .i. is inunn óin a confidet 7 á misserere l. inunn óin a confidet 7 á sperabo 8. demnigte 9. .i. nísdenaimse^h frinnachnaile 10. .i. donec transeat insidias fil lasude

f. 74d 13. i.e. thou shalt not take from David this psalm, for it is to David that this psalm is suitable; *that* the title shows and makes manifest. According to Jerome, however, this is the sense that he (Jerome) brings out of it, namely: thou shalt not vary from the inscription of the title, i.e. says the Holy Spirit through the mouth of the prophet to Pontius Pilate; thou shalt not obliterate the title that thou hast written over the Cross to specify (?) the Passion of Christ, namely, *hic est* etc., i.e. then, thou shalt not obliterate the name of David from the title, i.e. thou shalt not obliterate the name of Christ, *ut praediximus*, for whatever is suitable to David is suitable to Christ.

f. 75a 1. of his encounter with Saul. 2-3. i.e. as it were of those who, i.e. of those who raise forth, that is of those who deliver others. 4. i.e. or of the raised forth, i.e. of those who are delivered there. 6. the prayer. 6a. i.e. of the encounter of him and Saul. 7. i.e. *confidet* and *miserere* are one and the same, or *confidet* and *sperabo* are one and the same. 9. i.e. I do not do it towards any other. 10. i.e. he has *donec transeat insidias*.

^a over the line

^b MS. *salm*

^c leg. *chiall*?

^d MS. *derlegusiu anim*, 4 CZ. 51

^e MS. apparently *aiim*

^f MS. *dufurgat*: corr. Ascoli

^g = *nó*

^h MS. *nís denaimse*